

Caratteristiche linguistiche del linguaggio normativo (costituzione italiana ed egiziana a confronto)

Iman Galal Elsyed

**Assistant Professor in Department of Italian Language
Al-Asun– Ain Shams University. Faculty of**

iman_abdelhameed@alsun.asu.edu.eg

Abstract in English:

This article represents an analytical description of the linguistic characteristics of the Italian constitution (issued in 1947 with its latest amendments in 2012) and Egyptian constitution (promulgated in 2014).

Being the supreme document that regulates the rights and duties, the constitution aroused the interest not only of jurists, but also of linguists – who aim to verify the morphosyntactic and semantic correctness of the text as well as to examine whether the legislative text has achieved its goals by realizing its communicative value through a transparent and clear textuality- elements that guarantee uniqueness. In order to achieve this, the regulatory texts should have identical linguistic forms.

The article starts with the history of the two constitutions followed by the analysis of the linguistic characteristics on the lexical, syntactic, and pragmatic levels.

Having examined the two texts, I noted the following at the lexical level: common words prevail; loanwords and neologisms exist as long as they have entered the language and have no existing correspondents; there is always a univocity such as to exclude semantic ambiguity.

At the syntactic level, the two texts have revealed similarities in the following syntactic structures: high frequency of short sentences, prevalence of parataxis, scarce evidence of the incisions; use of tenses and verbal modes which indicate the same sense of certainty; limited use of passive forms, frequency of the nominal style. Pragmatically, the two texts showed a logical organization, coherence, cohesion and use of punctuation marks that facilitate the reading and understanding of the text.

Keywords: constitution-normative language-syntax-lexicon-pragmatics

Abstract in italiano:

Il presente articolo propone una descrizione analitica delle caratteristiche linguistiche della costituzione italiana (emanata nel 1947 con le ultime modifiche nel 2012) e di quella egiziana (promulgata nel 2014).

Essendo il documento supremo che regola i diritti e doveri, la costituzione ha suscitato l'interesse non solo dei giuristi, ma anche dei linguisti – che mirano a verificare la correttezza morfosintattica e semantica del testo e ad esaminare se il testo legislativo abbia raggiunto la sua obiettivi realizzando il suo valore comunicativo attraverso una testualità trasparente e chiara, elementi che ne garantiscono l'unicità. A tal fine, i testi normativi dovrebbero avere forme linguistiche identiche.

L'articolo inizia con la storia delle due costituzioni per poi passare all'analisi delle caratteristiche linguistiche sui piani: lessicale, sintattico e pragmatico.

Esaminati i due testi, ho notato le seguenti convergenze a livello lessicale: prevalenza di parole comuni; esistenza di prestiti e i neologismi fintanto che sono entrati nella lingua e non hanno corrispondenti; un'univocità tale da escludere l'ambiguità semantica.

A livello sintattico, i due testi hanno evidenziato somiglianze nelle seguenti strutture sintattiche: alta frequenza di brevi frasi, prevalenza di paratassi, scarsa evidenza delle incisioni; uso di tempi e modi verbali che indicano lo stesso senso di certezza; uso limitato delle forme passive, frequenza dello stile nominale.

Pragmaticamente, i due testi hanno mostrato un'organizzazione logica, coerenza, coesione e uso di segni di punteggiatura che facilitano la lettura e la comprensione del testo.

Parole chiave: costituzione- linguaggio normativo-sintassi-lessico-pragmatica

1. PREMESSA

Nel presente articolo propongo una descrizione analitica delle caratteristiche linguistiche della costituzione italiana e di quella egiziana. Il corpus è il testo della costituzione italiana (emanata nel 1947 con le sue ultime modifiche del 2012) e quello della costituzione egiziana (promulgata nel 2014).

Ogni costituzione rappresenta «un momento di intersezione tra le norme giuridiche che regolano la vita dello Stato e le aspirazioni politiche dello stesso»¹; essendo allora la carta suprema che regola diritti e doveri negli Stati, ha per sempre suscitato l'interesse non solo dei giuristi- ai quali spetta la formulazione- ma anche e soprattutto dei linguisti- il qual compito, oltre a verificare la correttezza morfosintattica e semantica del testo, era quello di esaminare se il testo legislativo abbia raggiunto i suoi fini realizzando il suo valore comunicativo mediante una testualità capace ad indirizzare il popolo intero.

In generale i testi si possono distinguere in testi normativi e testi non normativi. Secondo Dell'Anna, nei testi normativi entrano i decreti del Capo dello Stato e i contratti; mentre ai testi non normativi appartengono i testi applicativi e quelli interpretativi².

I testi normativi in genere, ed il testo della costituzione in particolare, hanno scopi precisi: devono essere chiari al pubblico comune oltre a dare ai cittadini il senso d'obbligo morale e giuridico; perciò la lingua usata nella comunicazione istituzionale è «pura»³; «dovrebbe contribuire a costruire un rapporto di fiducia tra l'amministrazione da una parte e cittadine e cittadini dall'altra»⁴. Per giungere tali scopi «la corretta formulazione della disposizione normativa evita qualsiasi ambiguità semantica e sintattica, e persegue gli obiettivi della semplicità espositiva e della precisione di contenuto»⁵; perciò quanto «più è semplice il linguaggio, tanto più è efficace la comunicazione»⁶.

L'articolo parte dall'ipotesi che ogni testo giuridico debba contenere degli elementi che garantiscono tale trasparenza e univocità, e, per realizzare tale fine, i testi normativi devono avere delle forme linguistiche identiche. Secondo Allesandrelli

l'esigenza di standardizzare le leggi (cioè di utilizzare identiche formulazioni linguistiche per disciplinare istituti analoghi o fattispecie omogenee) è da tempo avvertita. Le ragioni sono diverse. La prima è quella di semplificare il lavoro degli operatori in sede di redazione del testo normativo che, a fronte di una formulazione già predeterminata, va esclusivamente completato.

¹ SUPPA 2005, p.26

² Cfr. DELL'ANNA 2013, p.324

³ SUPPA, 2005, p.24

⁴ <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

⁵ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazione_di_atti_normativi.htm

⁶ Cfr. <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

La seconda è quella di rendere maggiormente «omogeneo» l'intero sistema delle fonti. La terza è quella di permettere un'interpretazione il più possibile certa, uniforme ed unitaria dell'ordinamento giuridico regionale⁷

Tali elementi o formulazioni linguistiche sono individuati mediante esponenti linguistici conosciuti: lessico, sintassi e pragmatica che saranno successivamente esaminati. Avvio il mio esame con un rapido accenno sulla storia delle due costituzioni poi passo all'analisi delle caratteristiche linguistiche di esse.

2. STORIA DELLE DUE COSTITUZIONI

Le due costituzioni in esame hanno passato una lunga storia. La costituzione italiana è approvata il 27 dicembre 1947, dopo un anno e mezzo dalla proclamazione della Repubblica Italiana nel 1946; è entrata in vigore il 1° gennaio del 1948. Sin da questo tempo sono stati modificati, ed addirittura anche abrogati, alcuni dei suoi articoli. Il documento ora in esame è emanato nel dicembre 2012 ed ha 139 articoli (oltre alla parte delle disposizioni transitorie e finali).

La prima costituzione egiziana entrata in vigore era nel 1923. Quella carta è stata una dei documenti più durevoli nella storia egiziana. Vengono in seguito altre costituzioni (1952, 1956, 1958, 1964, 1971 e alla fine quella del 2012); nel 2013 la costituzione è stata sospesa e, dopo un referendum pubblico, si è approvata la nuova costituzione egiziana ora in vigore dal 18° gennaio del 2014. Quindi i testi finali di entrambi i documenti sono quasi formulati nello stesso periodo (il 2012 e il 2014).

3. CARATTERISTICHE LESSICALI DELLE COSTITUZIONI

Il lessico della costituzione trae la sua importanza dal fatto che esso è il mediante tramite il quale il cittadino capisce il messaggio voluto. Questo lessico dovrebbe avere delle caratteristiche chiare perché sia efficace e chiaro al massimo numero di cittadini. Nel loro manuale, Pattaro, Sartor e Capelli ribadiscono che «le disposizioni giuridiche debbono essere altresì concise, semplici e stilisticamente eleganti, ma non a discapito dell'univocità, della precisione e della completezza»⁸. In quest'ambito si esaminano i seguenti punti: parole di uso comune, neologismi, prestiti, omogeneità terminologica, abbreviazioni e maiuscole.

3.1. Parole di uso comune

Secondo Alalhmed, il lessico giuridico deve possedere un certo limite di univocità e chiarezza al punto che non sia interpretato in più sensi⁹. Dello stesso punto parla

⁷ ALESSANDRELLI 2006, p. presentazione

⁸ PATTARO- SARTOR- CAPELLI online , p.5

⁹ ،2017 الأحمد online

Bambi affermando che «così si pregiudica un valore fondamentale del testo della Costituzione, quello della chiarezza¹⁰» e appunto di questa caratteristica si è parlato nella seduta plenaria della Commissione per la Costituzione nella quale Bozzi ha detto che «la Costituzione dovrà essere il più possibile chiara e tale che tutto il popolo la possa comprendere¹¹» e dello stesso concetto parlano Pattaro, Sartor e Capelli affermando che tale comprensibilità deve essere garantita «rispetto alla cerchia dei destinatari di ciascuna disposizione giuridica. Deve essere possibile cogliere con immediatezza il contenuto fondamentale di ciascuna disposizione»¹². Nella Assemblea Costituente om.Cevelotto afferma che le parole tecniche e specifiche sono state escluse data la realtà che esse non vengono capite «dal popolo, dal volgo, e perciò non sarebbero adatte ad una Costituzione che deve essere tecnicamente esatta, ma anche accessibile a tutti, e quindi chiara»¹³.

Per raggiungere tale scopo di chiarezza, le parole della Costituzione sono per lo più tratte da quello che la linguistica ha individuato come «il vocabolario di base italiano», cioè dall'insieme del lessico più frequente e familiare e quindi di maggior comprensibilità per la comunità dei parlanti¹⁴ e in questo quadro vengono sempre vietate le parole invecchiate o divenute desuete¹⁵. De Mauro infatti dice che «è stato calcolato che negli anni in cui fu emanata poté raggiungere circa il 40% della popolazione con un minimo di istruzione di base¹⁶» e lo stesso concetto lo afferma Bambi sottolineando che «la costituzione ha una leggibilità molto elevata tra i testi normativi, la più alta, e questo significa che è in grado di far arrivare il proprio messaggio al numero più elevato possibile di destinatari»¹⁷.

Nella costituzione italiana vediamo esempi di questo fenomeno. Abbiamo sostantivi come: «lavoro», «popolo», «matrimonio», «solidarietà», «distinzione», «religione», «razza», «lingua», «eguaglianza», «autonomia», «Stato», «Repubblica», «straniero», «bandiera», «garanzia», «diritto», «pubblicazione», «cittadinanza», ecc; verbi come: «tutelare», «agevolare», «garantire», «organizzare», «provvedere»,

¹⁰ BAMBI 2015, p.2

¹¹ AAVV 1947, p.44

¹² PATTARO- SARTOR- CAPELLI online , p.5

¹³ AAVV 1947, p.2311

¹⁴ Cfr. DE MAURO 1998, p.32

¹⁵ Cfr. PATTARO- SARTOR- CAPELLI online, p.12

¹⁶ DE MAURO 1998, P.36

¹⁷ BAMBI 2015, p.6

«promuovere», ecc; aggettivi come: «italiano», «internazionale», «politico», «personale», «cattolico», «fisico», «morale», «libero», «legislativo», ecc.

In quella egiziana si notano ancora gli elementi lessicali comuni seguenti: sostantivi come: دولة، شعب، جمهورية، أسرة، عمل، مواطن، جنسية، الدين، الأخلاق، الوطنية، أمومة، طفولة، e "التزم"، ضمن، كفل، خضع، أشرف، نظم، عمل، حدد، حمي; verbi come: صحة، ثقافة، حق، واجب، infine abbiamo aggettivi di uso comune come: وطني، دولي، صحي، سليم، فني، أدبي.

3.2. Neologismi

In linea generale, caratteristica del linguaggio normativo è la conservatività; in altri termini il lessico dei testi normativi si evolve poco¹⁸. Il ricorso a parole nuove in un testo legislativo è consentito solo «se essi sono entrati nell'uso corrente della lingua»¹⁹, altrimenti «se ne deve stabilire il significato mediante una definizione»²⁰. In un testo mirato ad essere comprensibile alla maggioranza dei cittadini, e con lo sviluppo accelerato nel mondo, il legislatore si trova in alcuni casi costretto ad aggiungere al suo repertorio linguistico alcuni lemmi che, nati ed entrati nel linguaggio recente, restano di larga importanza per il rapporto che li lega con il campo legislativo. Nella costituzione italiana non ho incontrato tracce di parole nuove. Esempi di questi si trovano, però, nella costituzione egiziana come segue: الحوكمة، أمن الفضاء المعلوماتي، الصحافة الرقمية، الصحف الإلكترونية، (تنمية) مستدامة، الأمية الرقمية. Siccome tali concetti e termini tecnici riguardano il progresso informatico e tecnologico, avvenuto dagli ultimi anni, non si trovano nelle versioni precedenti della costituzione egiziana.

- تلتزم الدولة بوضع خطة شاملة للقضاء على الأمية الهجائية والرقمية بين المواطنين في جميع الأعمار، وتلتزم بوضع آليات تنفيذها بمشاركة مؤسسات المجتمع المدني، وذلك وفق خطة زمنية محددة. المادة 25
- ويلتزم النظام الاقتصادي بمعايير الشفافية والحوكمة، ودعم محاور التنافس وتشجيع الاستثمار، والنمو المتوازن جغرافيا وقطاعيا وبيئيا، ومنع الممارسات الاحتكارية، مع مراعاة الاتزان المالي والتجاري والنظام الضريبي العادل، وضبط آليات السوق، وكفالة الأنواع المختلفة للملكية، والتوازن بين مصالح الاطراف المختلفة، بما يحفظ حقوق العاملين ويحمى المستهلك. المادة 27
- أمن الفضاء المعلوماتي جزء أساسي من منظومة الاقتصاد والأمن القومي، وتلتزم الدولة باتخاذ التدابير اللازمة للحفاظ عليه، على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 31

¹⁸ FORTIS 2005, p.55

¹⁹ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm, ultimo accesso, 10 gennaio 2021

²⁰ PATTARO- SARTOR- CAPELLI online, p.12

- وللمراسلات البريدية، والبرقية، والإلكترونية، والمحادثات الهاتفية، وغيرها من وسائل الاتصال حرمة، وسريتها مكفولة، ولا تجوز مصادرتها، أو الاطلاع عليها، أو رقابتها إلا بأمر قضائي مسبب، ولمدة محددة، وفي الأحوال التي يبينها القانون. المادة 57
- الأنشطة الاقتصادية الإنتاجية والخدمية والمعلوماتية مقومات أساسية للاقتصاد الوطني، وتلتزم الدولة بحمايتها، وزيادة تنافسيتها، وتوفير المناخ الجاذب للاستثمار، وتعمل على زيادة الإنتاج، وتشجيع التصدير، وتنظيم الاستيراد. المادة 28
- حرية الصحافة والطباعة والنشر الورقي والمرئي والمسموع والإلكتروني مكفولة، وللمصريين من أشخاص طبيعية أو اعتبارية، عامة أو خاصة، حق ملكية وإصدار الصحف وإنشاء وسائل الإعلام المرئية والمسموعة، ووسائل الإعلام الرقمي. وتصدر الصحف بمجرد الإخطار على النحو الذي ينظمه القانون. وينظم القانون إجراءات إنشاء وتملك محطات البث الإذاعي والمرئي والصحف الإلكترونية. المادة 70

3.3.Prestiti

La costituzione dovrebbe essere formulata nella lingua ufficiale del paese e la regola generale è di evitare i prestiti e le parole straniere. L'unica eccezione si fa nel caso che questi prestiti «siano entrati nell'uso della lingua italiana e non abbiano sinonimi di uso corrente in tale lingua»²¹.

In questo caso si parla di prestito di necessità che indichi un concetto indispensabile da menzionare nel testo che non ha equivalente nella lingua originale. Viene notato che «è preferibile usare una parola straniera, piuttosto che una nuova traduzione che richieda difficili circonlocuzioni»²². Avvenuto tale uso, si nota che la parola straniera assunta nella lingua italiana non è declinabile, cioè «e' usata esclusivamente al singolare, salvo i casi già entrati nell'uso»²³.

È il caso di «*referendum*» nella costituzione italiana, parola di origine latina. Non si può negare che «la presenza del latino nella lingua italiana ha sempre costituito un fenomeno vivo e multiforme»²⁴. Inoltre, come afferma Beniamin, «il latino è per molti secoli la lingua dei testi normativi»²⁵. Malgrado la sua stabilità in italiano, si nota che il legislatore preferisce sempre scriverla in corsivo per mostrare la sua estraneità dalla lingua italiana. Il termine è ricordato negli articoli seguenti: 75, 87, 117, 123 (1), 132 (1), 138.

²¹ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm, ultimo accesso, 10 gennaio 2021

²² PATTARO- SARTOR- CAPELLI online, p.12.

²³ *Ibidem*

²⁴ BENIAMIN 2015, p.146

²⁵ Ivi, p.147

D'altra parte, nella costituzione egiziana, la parola دستور, che significa costituzione, è infatti un prestito persiano entrato nella lingua araba. Si nota che nel testo egiziano i prestiti non sono scritti in formattazione diversa dal resto del testo.

3.4.L'omogeneità terminologica

Per omogeneità terminologica s'intende che «ogni nozione è sempre espressa mediante lo stesso termine; ogni termine è sempre usato per esprimere la stessa nozione»²⁶. L'omogeneità terminologica è una delle caratteristiche più importanti dei testi normativi perché attraverso essa si realizza l'univocità del lessema lungo il testo; «per evitare equivoci o dubbi interpretativi e per agevolare la ricerca con strumenti informatici dei testi normativi, ad un medesimo concetto od istituto corrisponde nel testo una identica denominazione in tutte le parti del testo stesso (titolo, articoli e allegati), senza fare ricorso a sinonimi»²⁷.

Gli esempi di questa caratteristica sono numerosi e non si possono elencare nel presente articolo, basta solo affermare che per tutti i termini tecnici o generali che siano, esiste sempre una coerenza semantica che facilita la lettura e esclude alcuna ambiguità o confusione o fraintendimento lessicale. Basta solo ricordare la parola «morte» che viene ricordata in cinque articoli della costituzione italiana sempre con questa accezione senza usare altri corrispondenti come «decesso» ad esempio. Nel testo arabo possiamo ricordare la parola فلاح che viene ricordata negli articoli 17, 29, 42, 180, 243 con la stessa accezione malgrado l'esistenza della corrispondente مزارع in arabo.

3.5.Abbreviazioni

Per abbreviazione s'intende il troncamento della parte finale della parola. Questo metodo è in generale da evitare perché non sarà conosciuto da tutti i destinatari²⁸. L'unica eccezione nella costituzione italiana è l'abbreviazione "ART." per la parola articolo, e questa abbreviazione è limitata solo all'intestazione di ciascun articolo. In quella egiziana non abbiamo abbreviazioni data la natura della lingua araba la quale non fornisce tale metodologia per la formazione di parole.

3.6.Maiuscole

Le maiuscole in generale si usano nelle prime lettere delle frasi, dopo il punto fermo, oltre a per i nomi propri. Nei testi normativi, e in questo caso si parla solo del

²⁶ PATTARO- SARTOR- CAPELLI online, p.9.

²⁷ Ibid.

²⁸ <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

documento italiano siccome le maiuscole e le minuscole non esistono in arabo, esse servono per riferire ad enti ed organizzazioni e per le denominazioni geografiche. In senso stretto, si adopera la maiuscola nella costituzione «solo per enti ed organi che, all'interno di un ordinamento hanno carattere di unicità, così da essere percepiti come nomi propri, dal punto di vista di quell'ordinamento. In tali casi, se i nomi di enti od organi sono composti da più parole, è possibile che anche le iniziali delle parole successive alla prima siano indicate in maiuscolo»²⁹.

- L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro. La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione. Art. 1
- Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani. I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Art. 7
- Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione. Art.9
- La legge stabilisce requisiti e modalità per l'esercizio del diritto di voto dei cittadini residenti all'estero e ne assicura l'effettività. A tale fine è istituita una circoscrizione Eestero per l'elezione delle Camere. Art.48
- La difesa della Patria è sacro dovere del cittadino. Art.52
- L'ordinamento delle Forze armate si informa allo spirito democratico della Repubblica. Art.52
- Il Parlamento si compone della Camera dei deputati e del Senato della Repubblica. Art.55
- E' senatore di diritto e a vita, salvo rinuncia, chi è stato Presidente della Repubblica. Art.59
- Il Governo non può, senza delegazione delle Camere [76], emanare decreti che abbiano valore di legge ordinaria. Art.77
- Il Presidente del Consiglio dei Ministri dirige la politica generale del Governo. Art.95
- La Corte dei conti [1032] esercita il controllo preventivo di legittimità sugli atti del Governo Art.100
- La Repubblica è costituita dai Comuni, dalle Province, dalle Città metropolitane, dalle Regioni [131] e dallo Stato. Art.114 (2)

²⁹ AAVV, Guida alla redazione dei testi normative, Repubblica di San Marino, disponibile sull'URL <http://www.sanmarino.sm/on-line/home/articolo44006579.html>, p.15

- La Giunta regionale è l’organo esecutivo delle Regioni. Art.121 (1)
- Sono costituite le seguenti Regioni: Piemonte;Valle d’Aosta [573, 832, 116]; Lombardia;TrentinoAlto Adige [116];Veneto; Friuli-Venezia Giulia [116, X]; Liguria; Emilia-Romagna; Toscana; Umbria; Marche; Lazio; Abruzzi [IV]; Molise [573, IV]; Campania; Puglia; Basilicata; Calabria; Sicilia [116]; Sardegna [116]. Art. 131 (4)

4. CARATTERISTICHE SINTATTICHE

I linguisti hanno stipulato delle regole sintattiche dei testi legislativi affinché siano chiari per i lettori. Si possono sintetizzare nelle parole di Bambi

«periodi brevi, preferenza della paratassi sulla ipotassi, frase principale che precede le subordinate (poche), assenza di incisi e di rimandi, indicativo presente con valore prescrittivo, raro uso del congiuntico e del gerundio: ecco il vademacum del perfetto scrittore di testi normativi secondo i manuali. Sono tutte caratteristiche proprie della Costituzione; e- purtroppo- in negativo delle leggi di oggi, e delle più recenti modifiche costituzionali che spezzano l’equilibrio e l’asciuttezza del testo originario»³⁰

Nei paragrafi seguenti analizzo queste caratteristiche.

4.1.Lunghezza di periodi

Secondo Bambi «i periodi della Costituzione sono (o erano) lunghi mediamente venti parole. Questo elemento indice direttamente [...] sulla leggibilità della nostra carta fondamentale»³¹. Leggendo il corpus, ho osservato che i periodi sono nella maggioranza dei casi brevi, come negli esempi seguenti:

- Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge. Art. 8
- La libertà personale è inviolabile. Art. 13
- I cittadini hanno diritto di riunirsi pacificamente e senz’armi. Art. 17
- La stampa non può essere soggetta ad autorizzazioni o censure. Art. 21
- L’imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva. Art. 27
- La Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme ed applicazioni. Art. 35
- La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali. Art. 10

– يقوم المجتمع على التضامن الاجتماعي . المادة 8

– تلتزم الدولة بتحقيق تكافؤ الفرص بين جميع المواطنين، دون تمييز. المادة 9

– تكفل الدولة توفير خدمات التأمين الاجتماعي. المادة 17

³⁰ BAMBI 2015, p.10

³¹ Ivi, BAMBI 2015, p.6

- الإيدار واجب وطني تحميه الدولة وتشجعه، وتضمن المدخرات، وفقاً لما ينظمه القانون . المادة 39
- Ci sono altri periodi di lunghezza media come:
- Tutti hanno diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume [8, 20]. Art. 19
 - Il Consiglio di Stato [1001] e gli altri organi di giustizia amministrativa hanno giurisdizione per la tutela nei confronti della pubblica amministrazione degli interessi legittimi e, in particolari materie indicate dalla legge, anche dei diritti soggettivi [241, 1118, 113, 1251]. Art.103
 - والتعليم إلزامي حتى نهاية المرحلة الثانوية أو ما يعادلها، وتكفل الدولة مجانيته بمراحله المختلفة في مؤسسات الدولة التعليمية، وفقاً للقانون. وتلتزم الدولة بتخصيص نسبة من الإنفاق الحكومي للتعليم لا تقل عن 4% من الناتج القومي الإجمالي، تتصاعد تدريجياً حتى تتفق مع المعدلات العالمية. وتشرف الدولة عليه لضمان التزام جميع المدارس والمعاهد العامة والخاصة بالسياسات التعليمية لها. المادة 19
 - اللغة العربية والتربية الدينية والتاريخ الوطني بكل مراحله مواد أساسية في التعليم قبل الجامعي الحكومي والخاص، وتعمل الجامعات على تدريس حقوق الإنسان والقيم والأخلاق المهنية للتخصصات العلمية المختلفة. المادة 24

Solo in due articoli della costituzione italiana che si segnala un lungo periodo; nel documento egiziano il periodo più lungo non supera tre righe:

- Nel processo penale, la legge assicura che la persona accusata di un reato sia, nel più breve tempo possibile, informata riservatamente della natura e dei motivi dell'accusa elevata a suo carico; disponga del tempo e delle condizioni necessari pe èreparare la sua difesa; abbia la facoltà, davanti al giudice, di interrogare o di far interrogare le persone che rendono dichiarazioni a suo carico, di ottenere la convocazione e l'interrogatorio di persone a su difesa nelle stesse condizioni dell'accusa e l'acquisizione di ogni altro mezzo di prva a uo favore; sia assistita da un interprete se non comprende o non parla la lingua impiegata nel processo. Art. 111
- Ulteriori forme e condizioni particolari di autonomia, concernenti le materie di cui al terzo comma dell'articolo 117 e le materie indicate dal secondo comma del medesimo articolo alle lettere l), limitatamente all'organizzazione della giustizia di pace, n) e s), possono essere attribuite ad altre Regioni, con legge dello Stato, su iniziativa della Regione interessata, sentiti gli enti locali, nel rispetto dei principi di cui all'articolo 119. Art. 116 (2)

- تراث مصر الحضارى والثقافى، المادى والمعنوى، بجميع تنوعاته ومراحلها الكبرى، المصرية القديمة، والقبطية، والإسلامية، ثروة قومية وإنسانية، تلتزم الدولة بالحفاظ عليه وصيانتها، وكذا الرصيد الثقافى المعاصر المعماري والادبي والفنى بمختلف تنوعاته، والاعتداء على أي من ذلك جريمة يعاقب عليها القانون. المادة 50
- للمنازل حرمة، وفيما عدا حالات الخطر، أو الاستغاثة لا يجوز دخولها، ولا تفتيشها، ولا مراقبتها أو التنصت عليها إلا بأمر قضائى مسبب، يحدد المكان، والتوقيت، والغرض منه، وذلك كله فى الأحوال المبينة فى القانون، وبالكيفية التى ينص عليها، ويجب تنبيه من فى المنازل عند دخولها أو تفتيشها، وإطلاعهم على الأمر الصادر فى هذا الشأن. المادة 58

4.2. Frasi incidentali

La proposizione incidentale è «una proposizione che si inserisce nel periodo, senza legami sintattici con le altre proposizioni, per esprimere un’osservazione o per aggiungere un chiarimento»³². Infatti, il testo normativo dovrebbe evitare gli incisi perché questi «influiscono sulla leggibilità del testo»³³. Perciò si nota che gli incisi sono rari.

Nella costituzione italiana si ossevano gli esempi sottomenzionati nei quali si nota la brevità delle frasi incidentali e la loro chiarezza nell’andamento sintattico e semantico del periodo:

- La Repubblica, una e indivisibile, riconosce e promuove le autonomie locali. Art. 5.
- Lo stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani. Art.7
- Nessuno può essere privato, per motivi politici, della capacità giuridica. Art.22
- L’istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita. Art.34
- Sono elettori tutti i cittadini, uomini e donne, che hanno raggiunto la maggiore età. Art 48
- Il presidente della Repubblica, prima di promulgare la legge, può con messaggio motivato alle Camere richiedere una nuova deliberazione. Art. 74

Nell’articolo 132, invece, abbiamo una contraddizione alla regola: ci sono più incisi nello stesso periodo e la prima incidentale è appunto molto lunga:

³² SENSINI 1997, pp.488-489

³³ <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

- Si può, con l'approvazione della maggioranza delle popolazione della Provincia o delle Province interessate e del Comune o dei Comuni interessati espressa mediante referendum e con legge della Repubblica, sentiti i Consigli regionali, consentire che Province e Comuni, che ne facciano richiesta, siano staccati da una Regione ed aggregati ad un'altra. Art. 132

Nella costituzione egiziana troviamo gli esempi seguenti:

- يضع رئيس الجمهورية، بالاشتراك مع مجلس الوزراء، السياسة العامة للدولة. المادة 150
- يعلن رئيس الجمهورية، بعد أخذ رأي مجلس الوزراء، حالة الطوارئ علي النحو الذي ينظمه القانون. المادة 154
- للمنازل حرمة، وفيما عدا حالات الخطر أو الاستغاثة، لا يجوز دخولها ولا تفتيشها... المادة 58

4.3. Paratassi

Una delle caratteristiche sintattiche del linguaggio normativo –menzionata nel brano riassuntivo di Bambi (v.§4)- è la prevalenza della paratassi sulla ipotassi.

Tale caratteristica è molto frequente nei due testi. La vediamo in quella italiana dove si osservano diversi tipi di congiunzioni coordinanti: copulative (e, né), aggiuntive (anche, inoltre, nonché), disgiuntive (o, oppure, ovvero), avversative (ma, però, tuttavia, anzi). Nella costituzione egiziana si notano le congiunzioni seguenti: copulativa و، ثم، disgiuntiva أو، aggiuntiva كذلك، avversativa لكن. Passiamo agli esempi:

Copulative:

La congiunzione «e» esprime una relazione congiuntiva. Per relazione congiuntiva si intende una relazione tra elementi di una fattispecie tale per cui la fattispecie si realizza nel caso in cui si avverino tutti gli elementi legati dalla congiunzione «E». E' preferibile esprimere le relazioni congiuntive di molti elementi attraverso «elencazioni a carattere cumulativo»³⁴. In altre parole essa implica che, in una enumerazione di requisiti o presupposti o condizioni, «tutti tali elementi devono concorrere perché l'effetto della disposizione si verifichi»³⁵. Vediamo gli esempi seguenti con «e» e «né» in italiano e con و، أو in arabo. In arabo, il corrispondente della né è la particella disgiuntiva أو; essa viene per menzionare enumerazioni in frasi negative. Quindi أو in arabo lavora su due livelli: in frasi negative per indicare

³⁴ ALESSANDRELLI 2006, p.1

³⁵ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazione_di_atti_normativi.htm, ultimo accesso, 10 gennaio 2021

relazioni di concorrenza e in frasi affermative per indicare relazione disgiuntiva come vedremo poi negli esempi della disgiuntiva.

- Non possono, finché sono in carica, essere iscritti negli albi professionali, ne' far parte del Parlamento o di un Consiglio regionale. Art. 104
- I magistrati sono inamovibili. Non possono essere dispensati o sospesi dal servizio ne' destinati ad altre sedi o funzioni se non in seguito a decisione del Consiglio superiore della magistratura, adottata o per i motivi e con le garanzie di difesa stabilite dall'ordinamento giudiziario o con il loro consenso. Art. 107
- La Corte dei conti [1002] ha giurisdizione nelle materie di contabilità pubblica e nelle altre specificate dalla legge [1133]. Art. 103
- Ai fini della elevazione economica e sociale del lavoro e in armonia con le esigenze della produzione, la Repubblica riconosce il diritto dei lavoratori a collaborare, nei modi e nei limiti stabiliti dalle leggi, alla gestione delle aziende. Art. 46
- La procedura normale di esame e di approvazione diretta da parte della Camera è sempre adottata per i disegni di legge in materia costituzionale [138] ed elettorale e per quelli di delegazione legislativa [76], di autorizzazione a ratificare trattati internazionali [80], di approvazione di bilanci e consuntivi [81]. Art. 72
- Quando, in casi straordinari di necessit  e di urgenza, il Governo adotta, sotto la sua responsabilit , provvedimenti provvisori con forza di legge, deve il giorno stesso presentarli per la conversione alle Camere che, anche se sciolte, sono appositamente convocate e si riuniscono entro cinque giorni [612, 622]. Art. 77

- رئيس الجمهورية هو رئيس الدولة، ورئيس السلطة التنفيذية، يرعى مصالح الشعب ويحافظ علي استقلال الوطن ووحدة اراضيهِ وسلامتها، ويلتزم بأحكام الدستور، ويباشر اختصاصاته علي النحو المبين به. المادة 139

- يقوم النظام السياسي علي أساس التعددية السياسية والحزبية، والتداول السلمي للسلطة، والفصل بين السلطات والتوازن بينها، وتلازم المسؤولية مع السلطة، واحترام حقوق الإنسان وحرياته، علي الوجه المبين في الدستور. المادة 5

- تلتزم الدولة بالحفاظ علي حقوق العمال، وتعمل علي بناء علاقات عمل متوازنة بين طرفي العملية الإنتاجية، وتكفل سبل التفاوض الجماعي، وتعمل علي حماية العمال من مخاطر العمل وتوافر شروط الأمن والسلامة والصحة المهنية. المادة 13

- تكفل الدولة استقلال الجامعات والمجامع العلمية واللغوية، وتوفير التعليم الجامعي وفقاً لمعايير الجودة العالمية، وتعمل على تطوير التعليم الجامعي وتكفل مجانيته في جامعات الدولة ومعاهدها، وفقاً للقانون. المادة 21
- وتمارس نشاطها بحرية، ولا يجوز للجهات الإدارية التدخل في شئونها، أو حلها أو حل مجالس إدارتها أو مجالس أمنائها إلا بحكم قضائي. المادة 75
- لا يكون إنشاء الضرائب العامة، أو تعديلها، أو إلغاؤها، إلا بقانون، ولا يجوز الاعفاء منها إلا في الأحوال المبينة في القانون. ولا يجوز تكليف أحد أداء غير ذلك من الضرائب، أو الرسوم، إلا في حدود القانون. المادة 38
- للمواطنين حق تكوين الأحزاب السياسية، بإخطار ينظمه القانون. ولا يجوز مباشرة أي نشاط سياسي، أو قيام أحزاب سياسية على أساس ديني، أو بناء على التفرقة بسبب الجنس أو الأصل أو على أساس طائفي أو جغرافي، أو ممارسة نشاط معاد لمبادئ الديمقراطية، أو سرى، أو ذي طابع عسكري أو شبه عسكري. المادة 74
- وتمارس نشاطها بحرية، ولا يجوز للجهات الإدارية التدخل في شئونها، أو حلها أو حل مجالس إدارتها أو مجالس أمنائها إلا بحكم قضائي. ويحظر إنشاء أو استمرار جمعيات أو مؤسسات أهلية يكون نظامها أو نشاطها سرياً أو ذا طابع عسكري أو شبه عسكري، ولا يجوز حل الأحزاب إلا بحكم قضائي وذلك كله على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 75

Aggiuntive:

Le proposizioni aggiuntive servono ad aggiungere una informazione non detta nella prima frase. Le congiunzioni aggiuntive sono «anche» e كما.

- Gli atti che hanno valore legislativo [76, 77] e gli altri indicati dalla legge sono controfirmati anche dal Presidente del Consiglio dei Ministri. Art. 89
- La Corte dei conti [1032] esercita il controllo preventivo di legittimità sugli atti del Governo, e anche quello successivo sulla gestione del bilancio dello Stato. Art. 100
- Il Consiglio di Stato [1001] e gli altri organi di giustizia amministrativa hanno giurisdizione per la tutela nei confronti della pubblica amministrazione degli interessi legittimi e, in particolari materie indicate dalla legge, anche dei diritti soggettivi. Art. 103
- Il sistema d'elezione e i casi di ineleggibilità e di incompatibilità [842, 1047, 1356] del Presidente e degli altri componenti della Giunta regionale nonché dei consiglieri regionali sono disciplinati con legge della Regione nei limiti dei principi fondamentali stabiliti con legge della Repubblica, che stabilisce anche la durata degli organi elettivi. Art. 122 (1)

– تكفل الدولة تحقيق المساواة بين المرأة والرجل في جميع الحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفقاً لأحكام الدستور. وتعمل الدولة على اتخاذ التدابير الكفيلة بضمان تمثيل المرأة تمثيلاً مناسباً في المجالس النيابية، على النحو الذي يحدده القانون، كما تكفل للمرأة حقها في تولى الوظائف العامة ووظائف الإدارة العليا في الدولة والتعيين في الجهات والهيئات القضائية، دون تمييز ضدها. وتلتزم الدولة بحماية المرأة ضد كل أشكال العنف، وتكفل تمكين المرأة من التوفيق بين واجبات الأسرة ومتطلبات العمل. كما تلتزم بتوفير الرعاية والحماية للأمومة والطفولة والمرأة المعيلة والمسنّة والنساء الأشد احتياجاً. المادة 11

– وتلتزم الدولة بوضع خطة وطنية للإسكان تراعى الخصوصية البيئية، وتكفل إسهام المبادرات الذاتية والتعاونية في تنفيذها، وتنظيم استخدام أراضي الدولة ومدّها بالمرافق الأساسية في إطار تخطيط عمراني شامل للمدن والقرى و استراتيجية لتوزيع السكان، بما يحقق الصالح العام وتحسين نوعية الحياة للمواطنين و يحفظ حقوق الأجيال القادمة كما تلتزم الدولة بوضع خطة قومية شاملة لمواجهة مشكلة العشوائيات تشمل إعادة التخطيط وتوفير البنية الأساسية والمرافق، وتحسين نوعية الحياة والصحة العامة، كما تكفل توفير الموارد اللازمة للتنفيذ خلال مدة زمنية محددة. المادة 78

Disgiuntive:

Le congiunzioni «o» e «oppure», esprimono una relazione disgiuntiva tra due termini. «La congiunzione disgiuntiva "o" ha significati diversi a seconda che implichi previsioni alternative tra loro, l'una escludente l'altra, o invece previsioni non alternative tra loro, che possono ricorrere insieme o disgiuntamente»³⁶. In arabo le disgiuntive si fanno con أو. Si osservano gli esempi:

- I magistrati sono inamovibili. Non possono essere dispensati o sospesi dal servizio né destinati ad altre sedi o funzioni se non in seguito a decisione del Consiglio superiore della magistratura, adottata o per i motivi e con le garanzie di difesa stabilite dall'ordinamento giudiziario o con il loro consenso. Art. 107
- Nessuno può appartenere contemporaneamente a un Consiglio o a una Giunta regionale e ad una delle Camere del Parlamento, ad un altro Consiglio o ad altra Giunta regionale, ovvero al Parlamento europeo. Art. 122 (1)
- Il Governo può sostituirsi a organi delle Regioni, delle Città metropolitane, delle Province e dei Comuni nel caso di mancato rispetto di norme e trattati internazionali o della normativa comunitaria oppure di pericolo grave per l'incolumità e la sicurezza pubblica, ovvero quando lo richiedono la tutela dell'unità giuridica o dell'unità economica e in particolare la tutela dei livelli essenziali delle prestazioni concernenti i diritti civili e sociali, prescindendo dai confini territoriali dei governi locali. Art. 120 (2)

³⁶ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm

– Anche in tali casi, fino al momento della sua approvazione definitiva, il disegno di legge è rimesso alla Camera, se il Governo o un decimo dei componenti della Camera o un quinto della Commissione richiedono che sia discusso e votato dalla Camera stessa oppure che sia sottoposto alla sua approvazione finale con sole dichiarazioni di voto. Art. 72

– المواطنون لدى القانون سواء، وهم متساوون في الحقوق والحريات والواجبات العامة، لا تمييز بينهم بسبب الدين، أو العقيدة، أو الجنس، أو الأصل، أو العرق، أو اللون، أو اللغة، أو الإعاقة، أو المستوى الاجتماعي، أو الإقليم السياسي أو الجغرافي، أو لأي سبب آخر. المادة 53

– ولكل إنسان حق التعبير عن رأيه بالقول، أو الكتابة، أو التصوير، أو غير ذلك من وسائل التعبير والنشر. المادة 65

– يحظر بأى وجه فرض رقابة على الصحف ووسائل الإعلام المصرية أو مصادرتها أو وقفها أو إغلاقها. ويجوز إستثناء فرض رقابة محددة عليها في زمن الحرب أو التعبئة العامة. ولا توقع عقوبة سالبة للحرية في الجرائم التي ترتكب بطريق النشر أو العلانية، أما الجرائم المتعلقة بالتحريض علي العنف أو بالتمييز بين المواطنين أو بالطعن في أعراض الأفراد، فيحدد عقوباتها القانون. المادة 71

– وإذا قرر المجلس سحب الثقة من رئيس مجلس الوزراء، أو من أحد نوابه، أو من أحد الوزراء، أو نوابهم، وأعلنت الحكومة تضامنها معه قبل التصويت، وجب أن تقدم الحكومة استقالته" مادة 131

4.4. Negazione

Alalhed³⁷ ribadisce che i testi legislativi, e specialmente le costituzioni, tendono ad usare forme affermative e non negative per lo scopo della chiarezza e lucidità a chi le legge. Lo stesso va dichiarato dall'Amministrazione Provincia Bolzani la quale afferma che uno degli aspetti linguistici del testo normativo è appunto preferire le forme verbali affermative³⁸. In questo punto tratterò tre aspetti: uso di negazione vera e propria, uso di verbi per indicare la negazione e infine l'uso della doppia negazione.

Per primo troviamo nei due testi forme negative: in italiano con «non» o con «nessuno» e in arabo con لا, لم.

- La stampa non puo` essere soggetta ad autorizzazioni o censure. Art. 21
- In tali casi, quando vi sia assoluta urgenza e non sia possibile il tempestivo intervento dell'autorità giudiziaria, il sequestro della stampa periodica puo` essere eseguito da ufficiali di polizia giudiziaria, che devono immediatamente, e non mai oltre ventiquattro ore, fare denuncia all'autorità giudiziaria. Se questa

³⁷ Cfr. راجع الأحمد، online

³⁸ Cfr. <http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

non lo convalida nelle ventiquattro ore successive, il sequestro s'intende revocato e privo d'ogni effetto. Art. 21

- Nessuna prestazione personale o patrimoniale può essere imposta se non in base alla legge. art. 23
- L'imputato non è considerato colpevole sino alla condanna definitiva.
- Le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere alla rieducazione del condannato [134].
- Non è ammessa la pena di morte. Art. 27 (2)
- Non si fa luogo a referendum se la legge è stata approvata nella seconda votazione da ciascuna delle Camere a maggioranza di due terzi dei suoi componenti. Art. 138

- وتلتزم الدولة بتخصيص نسبة من الإنفاق الحكومي للصحة لا تقل عن 3 % من الناتج القومي الإجمالي وتتصاعد تدريجياً حتى تتفق مع المعدلات العالمية. المادة 18
- وتلتزم الدولة بتخصيص نسبة من الإنفاق الحكومي للتعليم الجامعي لا تقل عن 2% من الناتج القومي الإجمالي وتتصاعد تدريجياً حتى تتفق مع المعدلات العالمية. وتعمل الدولة على تشجيع إنشاء الجامعات الأهلية التي لا تستهدف الربح. المادة 21
- ولا يجوز التصرف في أملاك الدولة العامة، ويكون منح حق استغلال الموارد الطبيعية أو التزام المرافق العامة بقانون، ولمدة لا تتجاوز ثلاثين عاماً. المادة 32
- للملكية العامة حرمة، لا يجوز المساس بها، وحمايتها واجب وفقاً للقانون. المادة 34
- لا يكون إنشاء الضرائب العامة، أو تعديلها، أو إلغاؤها، إلا بقانون، ولا يجوز الإعفاء منها إلا في الأحوال المبينة في القانون. ولا يجوز تكليف أحد أداء غير ذلك من الضرائب، أو الرسوم، إلا في حدود القانون. المادة 38
- التعذيب بجميع صورته وأشكاله، جريمة لا تسقط بالتقادم. المادة 52
- الحرية الشخصية حق طبيعي، وهي مصونة لا تُمس، وفيما عدا حالة التلبس، لا يجوز القبض على أحد، أو تفتيشه، أو حبسه، أو تقييد حريته بأي قيد إلا بأمر قضائي مسبب يستلزمه التحقيق. المادة 54
- ولا يحال الاقتراح بقانون المقدم من أحد الأعضاء إلى اللجنة النوعية، إلا إذا أجازته اللجنة المختصة بالمقترحات، ووافق المجلس على ذلك، فإذا رفضت اللجنة الاقتراح بقانون وجب أن يكون قرارها مسبباً. المادة 122
- يعد طفلاً كل من لم يبلغ الثامنة عشرة من عمره، ولكل طفل الحق في اسم وأوراق ثبوتية، وتطعيم إجباري مجاني ورعاية صحية وأسرية أو بديلة، وتغذية أساسية، ومأوى آمن، وتربية دينية، وتنمية وجدانية ومعرفية. المادة 80

Secondo le regole di redazione dei testi normativi, quando il legislatore vuol «negare» un'azione, preferisce usare un verbo che dà questo senso invece di usare una forma di negazione. Nella costituzione italiana notiamo l'uso del verbo «vietare»

mentre nell'egiziana si leggono articoli che danno il senso di proibizione mediante l'uso di verbi come حظر، جرم. Vediamo gli esempi:

- Sono vietate le pubblicazioni a stampa, gli spettacoli e tutte le altre manifestazioni contrarie al buon costume. Art. 21
- è vietata la riorganizzazione, sotto qualsiasi forma, del disciolto partito fascista. Disposizioni XII
- Agli ex re di Casa Savoia, alle loro consorti e ai loro discendenti maschi sono vietati l'ingresso e il soggiorno nel territorio nazionale. Disposizioni XIII
- ويجرم الامتناع عن تقديم العلاج بأشكاله المختلفة لكل إنسان في حالات الطوارئ أو الخطر على الحياة. المادة 18
- تُحظر كل صور العبودية والاسترقاق والقهر والاستغلال القسري للإنسان، وتجارة الجنس، وغيرها من أشكال الاتجار في البشر، ويجرم القانون كل ذلك. المادة 89
- يحظر بأى وجه فرض رقابة على الصحف ووسائل الإعلام المصرية أو مصادرتها أو وقفها أو إغلاقها. ويجوز إستثناء فرض رقابة محددة عليها في زمن الحرب أو التعبئة العامة. المادة 71
- ويحظر إنشاء أو استمرار جمعيات أو مؤسسات أهلية يكون نظامها أو نشاطها سرياً أو ذا طابع عسكري أو شبه عسكري، ولا يجوز حل الأحزاب إلا بحكم قضائي وذلك كله على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 75
- ويحظر في غير حالات التلبس القبض على المحامي أو احتجازه اثناء مباشرته حق الدفاع، وذلك كله على النحو الذي يحدده القانون. المادة 198

Un altro aspetto da trattare sotto lo stesso punto è la doppia negazione. Secondo la norma, in tutti i casi va esclusa le doppie negazioni per motivi di chiarezza semantica³⁹. Però troviamo nelle due costituzioni alcuni articoli in cui esiste la doppia negazione. In italiano si fa con non+se non; in arabo لا+إذا لم oppure إذا+ما لم:

- Non è ammessa forma alcuna di detenzione, di ispezione o perquisizione personale, ne´ qualsiasi altra restrizione della liberta` personale, se non per atto motivato dell'authorita` giudiziaria [1116, 7] e nei soli casi e modi previsti dalla legge [253]. Art. 13
- Nessuna prestazione personale o patrimoniale puo` essere imposta se non in base alla legge. Art. 23

³⁹<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>

- Nessuno puo` essere punito se non in forza di una legge che sia entrata in vigore prima del fatto commesso. Art. 24
- Nessuno puo` essere punito se non in forza di una legge che sia entrata in vigore prima del fatto commesso. Nessuno puo` essere sottoposto a misure di sicurezza se non nei casi previsti dalla legge [132].Art. 25
- Nessuno puo` essere obbligato a un determinato trattamento sanitario se non per disposizione di legge. Art. 32
- Ai sindacati non puo` essere imposto altro obbligo se non la loro registrazione presso uffici locali o centrali, secondo le norme di legge. Art. 39
- L'esercizio provvisorio del bilancio non puo` essere concesso se non per legge e per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi. Art. 81 (1)
- Lo statuto sottoposto a referendum non è promulgato se non è approvato dalla maggioranza dei voti validi. Art. 123
- ولكل مواطن لا يتمتع بنظام التأمين الاجتماعي الحق في الضمان الاجتماعي، بما يضمن له حياة كريمة، إذا لم يكن قادرًا على إعالة نفسه وأسرته، وفي حالات العجز عن العمل والشيخوخة والبطالة. المادة 17
- وفي جميع الأحوال، لا يجوز تعديل النصوص المتعلقة بإعادة انتخاب رئيس الجمهورية، أو بمبادئ الحرية، أو المساواة، ما لم يكن التعديل متعلقاً بالمزيد من الضمانات. المادة 226

4.5. Forma ipotetica

Per facilitare la lettura e la comprensione si nota che «i presupposti di una disposizione, invece che con l'inciso "qualora" seguito dal congiuntivo, si esprimono con il "se" e l'indicativo presente»⁴⁰. Si nota negli esempi seguenti l'applicazione di tale norma con l'uso della «se» ipotetica sempre nel primo caso per affermare il valore di certezza.

- In casi eccezionali di necessita` ed urgenza, indicati tassativamente dalla legge, l'autorita` di pubblica sicurezza puo` adottare provvedimenti provvisori, che devono essere comunicati entro quarantotto ore all'autorita` giudiziaria e, se questa non li convalida nelle successive quarantotto ore, si intendono revocati e restano privi di ogni effetto. Art. 13
- Se questa non lo convalida nelle ventiquattro ore successive, il sequestro s'intende revocato e privo d'ogni effetto. Art. 21
- Se le Camere approvano nuovamente la legge, questa deve essere promulgata. Art. 74

⁴⁰ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm

- La proposta soggetta a referendum è approvata se ha partecipato alla votazione la maggioranza degli aventi diritto, e se è raggiunta la maggioranza dei voti validamente espressi. Art. 75
- I decreti perdono efficacia sin dall'inizio, se non sono convertiti in legge entro sessant
- Se sono membri del Parlamento, non possono conseguire promozioni se non per anzianita` . Art. 98

In arabo il periodo ipotetico أداة الشرط e si fa con articolo di ipotesi protasi جواب الشرط e apodosi جملة الشرط. Come l'italiano, abbiamo due proposizioni collegate ma in arabo questo legame sintattico si fa o con articoli o con sostantivi. Gli articoli dello stile ipotetico in arabo sono إن, إذا, لو, لولا, أما من, ما, متى, أيان, أين, أني, حيثما, كيفما e gli ultimi, I sostantivi, sono equivalenti agli indefiniti in italiano (comunque, chiunque, qualunque, dovunque). Allore qui mi limito a citare gli esempi dello stile ipotetico fatto con gli articoli. Mentre إذا indica un'asserzione, إن suggerisce una probabilità; possiamo quindi concludere che è con إذا che si fa il periodo ipotetico che riflette l'affermazione in arabo e ciò è equivalente a quello in italiano identificato come primo caso del periodo ipotetico. Perciò, ho notato che in tutta la costituzione egiziana, lo stile ipotetico si forma sempre con إذا e non con إن come si vede negli esempi:

- يتقاضى العضو مكافأة يحددها القانون، وإذا جرى تعديل المكافأة، لا ينفذ التعديل إلا بدءاً من الفصل التشريعي التالي للفصل الذي تقرر فيه. المادة 105
- إذا خلا مكان عضو مجلس النواب، قبل انتهاء مدته بستة أشهر على الأقل، وجب شغل مكانه طبقاً للقانون، خلال ستين يوماً من تاريخ تقرير المجلس خلو المكان. المادة 108
- ينتخب مجلس النواب رئيساً ووكيلين من بين أعضائه في أول اجتماع لدور الانعقاد السنوي العادي لمدة فصل تشريعي، فإذا خلا مكان أحدهم ، ينتخب المجلس من يحل محله، وتحدد اللائحة الداخلية للمجلس قواعد وإجراءات الانتخاب، وفي حالة إخلال أحدهم بالتزامات منصبه، يكون لثلث أعضاء المجلس طلب إعفائه منه، ويصدر القرار بأغلبية ثلثي الأعضاء. المادة 117
- وإذا ترتب على التعديل زيادة في إجمالي النفقات، وجب أن يتفق المجلس مع الحكومة على تدبير مصادر للإيرادات تحقق إعادة التوازن بينهما، وتصدر الموازنة بقانون يجوز أن يتضمن تعديلاً في قانون قائم بالقدر اللازم لتحقيق هذا التوازن. المادة 124
- وإذا تلقى بالذات أو بالواسطة هدية نقدية، أو عينية، بسبب المنصب أو بمناسبته، تؤول ملكيتها إلى الخزانة العامة للدولة. المادة 145
- فإذا كان مجلس النواب غير قائم، يجب أخذ رأي المجلس الأعلى للقوات المسلحة، وموافقة كل من مجلس الوزراء ومجلس الدفاع الوطني. المادة 152

4.6. Modi verbali

Il verbo è il nucleo della proposizione, e l'azione che esso presenta è lo scheletro del testo. Infatti secondo Deon, il modo verbale entra a fare con la caratteristica di lealtà e verità del testo: Deon descrive la lingua della costituzione «leale in particolare qualifica il rapporto che lo scrivente deve stabilire con chi legge attraverso la parola; e anche la relazione di verità che deve legare la realtà con il segno verbale»⁴¹. Sullo stesso punto di lealtà parla Bambi dicendo che «dovrebbe anche servire a fare riacquistare il senso della legalità, cioè dell'obbligo morale, prima che giuridico, che ogni cittadino dovrebbe avere di rispettare le leggi» (Bambi, 2015:4). Partendo da questo senso, nelle costituzioni - italiana ed egiziana- appaiono verbi la quale funzione o di «obbligare» il cittadino a compiere i suoi doveri, o che mirano ad «assicurare» il cittadino dei suoi diritti. Circolano dunque sui due concetti fondamentali di qualsiasi testo giuridico: il dovere e il diritto.

Nella formulazione dei testi normativi è essenziale la massima uniformità nell'uso dei modi verbali. Nei casi in cui c'è un incito al cittadino di seguire una certa regola o di comportarsi in un certo modo, si usa sempre il modo indicativo e il tempo presente visti modi e tempi idonei ad esprimere il comando⁴² al contrario del modo congiuntivo oppure del futuro indicativo che non hanno lo stesso effetto «in quanto esprimono l'ipotesicità o la non immediatezza del precetto»⁴³.

Vediamo che la costituzione italiana si avvale dei verbi del tipo: «imporre», «disciplinare», «promulgare», «determinare», «stabilire», «dettare», «sancire», «regolare»; sempre all'indicativo presente.

In arabo si nota la stessa osservazione dell'uso di verbi nel presente. Si nota ancora che il senso semantico di questi verbi esprime obbligatorietà come: يتعين، تجب، يحدد .

Vediamo gli esempi:

- Al fine di conseguire il razionale sfruttamento del suolo e di stabilire equi rapporti sociali, la legge impone obblighi e vincoli alla proprietà terriera privata, fissa limiti alla sua estensione secondo le regioni e le zone agrarie, promuove ed

⁴¹ DEON 1998, p.199

⁴²Cfr. Guida alla redazione dei testi normativi, Repubblica di San Marino, disponibile sull'URL <http://www.sanmarino.sm/on-line/home/articolo44006579.html>, p. 16

⁴³ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm

- imponere la bonifica delle terre, la trasformazione del latifondo e la ricostituzione delle unita` produttive; aiuta la piccola e la media proprieta` [422, 3]. Art. 44
- La legge determina le condizioni e i modi per la riparazione degli errori giudiziari. Art. 24
 - Roma è la capitale della Repubblica. La legge dello Stato disciplina il suo ordinamento. Art. 114 (2)
 - La legge statale disciplina forme di coordinamento fra Stato e Regioni nelle materie di cui alle lettere b) e h) del secondo comma dell'articolo 117, e disciplina inoltre forme di intesa e coordinamento nella materia della tutela dei beni culturali. Art. 118 (1)
 - Il Presidente della Giunta rappresenta la Regione; dirige la politica della Giunta e ne è responsabile; promulga le leggi ed emana i regolamenti regionali; dirige le funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione [1181], conformandosi alle istruzioni del Governo della Repubblica. Art. 121 (1)
 - La legge determina quali organi di giurisdizione possono annullare gli atti della pubblica amministrazione nei casi e con gli effetti previsti dalla legge stessa. Art. 113
 - Ciascuna Regione ha uno statuto che, in armonia con la Costituzione, ne determina la forma di governo e i principi fondamentali di organizzazione e funzionamento. Lo statuto regola l'esercizio del diritto di iniziativa e del referendum su leggi e provvedimenti amministrativi della Regione e la pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali. Art. 123 (1)
 - La legge detta le norme e i limiti per la ricerca della paternita` . Art. 30
- لا يجوز، في غير حالة التلبس بالجريمة، اتخاذ أى إجراء جنائى ضد عضو مجلس النواب فى مواد الجنائيات والجنح إلا بإذن سابق من المجلس. وفى غير دور الانعقاد، يتعين أخذ إذن مكتب المجلس، ويخطر المجلس عند أول انعقاد بما اتخذ من إجراء. وفى كل الأحوال، يتعين البت فى طلب اتخاذ الإجراء الجنائى ضد العضو خلال ثلاثين يومًا على الأكثر، وإلا عُـد الطلب مقبولاً. المادة 113
 - يجب عرض الحساب الختامى للموازنة العامة للدولة على مجلس النواب، خلال مدة لا تزيد على ستة أشهر من تاريخ انتهاء السنة المالية. المادة 125
 - يحدد القانون مرتب رئيس الجمهورية، ولا يجوز له أن يتقاضى أى مرتب أو مكافأة أخرى. المادة 145
 - يحدد القانون تشكيل المجلس، ونظام عمله، والأوضاع الوظيفية للعاملين فيه. المادة 211
- D'altra parte, per far il cittadino sicuro dei suoi diritti, il giurista dovrebbe usare dei verbi che diano un senso di assicurazione; ovvia verbi che garantiscano i diritti del cittadino. Sempre in presente indicativo abbiamo nella costituzione italiana i verbi

seguenti: «provvedere», «incoraggiare», «tutelare», «garantire», «favorire», «assicurare», «riconoscere», «proteggere», «agevolare» e «curare». In quella egiziana si vedono verbi con lo stesso significato usati ancora nello stesso modo e tempo verbali: تكفل، تلتزم، تراعي، توفر، تضمن، تشجع، تعمل، تنظم.

- Nei casi di incapacità dei genitori, la legge provvede a che siano assolti i loro compiti. Art.30
- La Repubblica riconosce la funzione sociale della cooperazione a carattere di mutualità e senza fini di speculazione privata. La legge ne promuove e favorisce l'incremento con i mezzi più idonei e ne assicura, con gli opportuni controlli, il carattere e le finalità. Art. 45
- La Repubblica tutela la salute come fondamentale diritto dell'individuo e interesse della collettività, e garantisce cure gratuite agli indigenti. Art. 32
- La Repubblica tutela il lavoro dei minori con speciali norme e garantisce ad essi, a parità di lavoro, il diritto alla parità di retribuzione. Art. 37
- La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo, sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale. Principi fondamentali Art.2
- La Repubblica riconosce i diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio. Art. 29
- La Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme ed applicazioni. Cura la formazione e l'elevazione professionale dei lavoratori. Promuove e favorisce gli accordi e le organizzazioni internazionali intesi ad affermare e regolare i diritti del lavoro. Riconosce la libertà di emigrazione, salvo gli obblighi stabiliti dalla legge nell'interesse generale, e tutela il lavoro italiano all'estero. Art. 35
- La Repubblica agevola con misure economiche e altre provvidenze la formazione della famiglia e l'adempimento dei compiti relativi, con particolare riguardo alle famiglie numerose.
- Protegge la maternità, l'infanzia e la gioventù, favorendo gli istituti necessari a tale scopo [37]. Art.31
- تكفل الدولة توفير ما تحتاجه الوحدات المحلية من معاونة علمية، وفنية، وإدارية، ومالية، وتضمن التوزيع العادل للمرافق، والخدمات، والموارد، وتقريب مستويات التنمية. المادة 177
- تكفل الدولة وضع وتنفيذ خطة للتنمية الاقتصادية، والعمرانية الشاملة للمناطق الحدودية والمحرومة، ومنها الصعيد وسيناء ومطروح ومناطق النوبة. المادة 236

– تكفل الدولة تحقيق المساواة بين المرأة والرجل في جميع الحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفقاً لأحكام الدستور. وتعمل الدولة على اتخاذ التدابير الكفيلة بضمان تمثيل المرأة تمثيلاً مناسباً في المجالس النيابية، على النحو الذي يحدده القانون، كما تكفل للمرأة حقها في تولى الوظائف العامة ووظائف الإدارة العليا في الدولة والتعيين في الجهات والهيئات القضائية، دون تمييز ضدها. وتلتزم الدولة بحماية المرأة ضد كل أشكال العنف، وتكفل تمكين المرأة من التوفيق بين واجبات الأسرة ومتطلبات العمل. كما تلتزم بتوفير الرعاية والحماية للأمومة والطفولة والمرأة المعيلة والمسننة والنساء الأشد احتياجاً.

المادة 11

– تلتزم الدولة بتحقيق تكافؤ الفرص بين جميع المواطنين، دون تمييز. المادة 9

– تلتزم الدولة بالحفاظ على حقوق العمال، وتعمل على بناء علاقات عمل متوازنة بين طرفي العملية الانتاجية، وتكفل سبل التفاوض الجماعي، وتعمل على حماية العمال من مخاطر العمل. المادة 13

– تلتزم الدولة بتشجيع التعليم الفني والتقني والتدريب المهني وتطويره، والتوسع في أنواعه كافة. المادة 20

– تلتزم الدولة بضمان حقوق المسنين صحياً، واقتصادياً، واجتماعياً، وثقافياً، وترفيهياً وتوفير معاش مناسب يكفل لهم حياة كريمة، وتمكينهم من المشاركة في الحياة العامة. وتراعى الدولة في تخطيطها للمرافق العامة احتياجات المسنين، كما تشجع منظمات المجتمع المدني على المشاركة في رعاية المسنين وذلك كله على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 83

– ينظم القانون القواعد الأساسية لتحصيل الأموال العامة وإجراءات صرفها. المادة 126.

– ينظم القانون التعبئة العامة، ويبين شروط الخدمة، والترقية، والتقاعد في القوات المسلحة. المادة 202

4.7. Forma passiva

In generale va evitata – «la forma passiva, ed in particolare il "si" passivante, quando con il suo impiego non risulta chiaro l'agente o il destinatario cui la disposizione si riferisce»⁴⁴. Seguendo tale norma, nella costituzione italiana si nota infatti l'uso della forma con verbo essere più il participio passato e nella maggioranza dei casi è sempre ricordato l'agente.

- Lo statuto è approvato e modificato dal Consiglio regionale con legge approvata a maggioranza assoluta dei suoi componenti, con due deliberazioni successive adottate ad intervallo non minore di due mesi. Art. 123 (1)
- La presente Costituzione è promulgata dal Capo provvisorio dello Stato entro cinque giorni dalla sua approvazione da parte dell'Assemblea Costituente, ed entra in vigore il 1° gennaio 1948. XVIII
- La funzione legislativa è esercitata collettivamente dalle due Camere. Art. 70
- L'Assemblea Costituente, agli effetti di cui al secondo comma del presente articolo, è convocata dal suo Presidente su richiesta motivata del Governo o di almeno duecento deputati. XVII

⁴⁴ http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazionedi_atti_normativi.htm

- Il Presidente della Repubblica è eletto dal Parlamento in seduta comune dei suoi membri [552, 85]. Art. 83
- Ogni disegno di legge, presentato ad una Camera è, secondo le norme del suo regolamento, esaminato da una Commissione e poi dalla Camera stessa, che l'approva articolo per articolo e con votazione finale. Art. 72
- Il processo penale è regolato dal principio del contraddittorio nella formazione della prova. Art. 111 (1)
- La potestà legislativa è esercitata dallo Stato [70 e segg.] e dalle Regioni nel rispetto della Costituzione, nonché dei vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali. Art. 117

In arabo la forma passiva, detta المبنى للمجهول, è usata in larga misura come si vede negli esempi:

- تؤلف المحكمة من رئيس، و عدد كاف من نواب الرئيس. وتؤلف هيئة المفوضين بالمحكمة من رئيس، و عدد كاف من الرؤساء بالهيئة، والمستشارين، والمستشارين المساعدين. المادة 193
- التقاضى حق مصون ومكفول للكافة. وتلتزم الدولة بتقريب جهات التقاضى، و تعمل على سرعة الفصل في القضايا، ويحظر تحصين أى عمل أو قرار إدارى من رقابة القضاء، ولا يحاكم شخص إلا أمام قاضيه الطبيعي، والمحاكم الاستثنائية محظورة. المادة 97
- يشكل مجلس النواب من عدد لا يقل عن أربعمئة وخمسين عضوا، ينتخبون بالاقتراع العام السرى المباشر. المادة 102
- ولا يحال الاقتراح بقانون المقدم من أحد الأعضاء إلى اللجنة النوعية، إلا إذا أجازته اللجنة المختصة بالمقترحات، ووافق المجلس على ذلك، فإذا رفضت اللجنة الاقتراح بقانون وجب أن يكون قرارها مسبباً. المادة 122
- وبمجرد صدور هذا القرار، يوقف رئيس الجمهورية عن عمله، ويعتبر ذلك مانعاً مؤقتاً يحول دون مباشرته لاختصاصاته حتى صدور حكم فى الدعوى. المادة 159
- ويحاكم رئيس الجمهورية أمام محكمة خاصة يرأسها رئيس مجلس القضاء الأعلى، وعضوية أقدم نائب لرئيس المحكمة الدستورية العليا، وأقدم نائب لرئيس مجلس الدولة، وأقدم رئيسين بمحاكم الاستئناف، ويتولى الادعاء أمامها النائب العام، وإذا قام بأحدهم مانع، حل محله من يليه فى الأقدمية، وأحكام المحكمة نهائية غير قابلة للطعن. المادة 159
- ويؤخذ رأى الهيئة فى مشروعات القوانين، واللوائح المتعلقة بمجال عملها. المادة 213

4.8. Stile nominale

I nominali, come dice Ferrari, «sono tutti quegli enunciati o unità comunicative, il cui commento o rema, non è realizzato da una forma verbale temporalizzata»⁴⁵. Si

⁴⁵ FERRARI 2003, p.234-235

descrive in altre parole come «un nome morfologicamente derivato, inserito in un SN che esprime il contenuto di una intera frase. Una frase può essere presente al posto di un nome in forma estesa»⁴⁶. Secondo Fortis, la semplificazione sintattica messa in atto mediante la nominalizzazione permette di esprimere sinteticamente le informazioni veicolate da una intera frase, riducendo la subordinazione (Fortis, 2005:72).

I meccanismi della nominalizzazione in italiano, descritti da Benjamin (Benjamin, 2015:210-211), sono i seguenti: processi di trasformazione morfologica; l'uso di locuzioni preposizionali; l'uso di espressioni «verbo + complemento oggetto»; una maggiore diffusione dell'agente volitivo, espresso mediante la locuzione preposizionale «da parte di».

Vediamo prima i processi di trasformazione morfologica (cioè sostantivi derivati attraverso suffissi come *-mento*, *-zione*, *-tura* e suffisso zero):

- L'Italia ripudia la guerra come strumento di offesa alla libertà degli altri popoli e come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali. Art.11
- La legge può stabilire, con norme di carattere generale, che siano resi noti i mezzi di finanziamento della stampa periodica. Sono vietate le pubblicazioni a stampa, gli spettacoli e tutte le altre manifestazioni contrarie al buon costume. La legge stabilisce provvedimenti adeguati a prevenire e a reprimere le violazioni. Art. 21
- Le pene non possono consistere in trattamenti contrari al senso di umanità e devono tendere
- alla rieducazione del condannato [134]. Art.27 (2)
- È prescritto un esame di Stato per l'ammissione ai vari ordini e gradi di scuole o per la conclusione di essi e per l'abilitazione all'esercizio professionale.

Ora passiamo all'uso di locuzioni preposizionali:

- Ai fini della elevazione economica e sociale del lavoro e in armonia con le esigenze della produzione, la Repubblica riconosce il diritto dei lavoratori a collaborare, nei modi e nei limiti stabiliti dalle leggi, alla gestione delle aziende. Art.46
- Stabiliscono e applicano tributi ed entrate propri, in armonia con la Costituzione [532] e secondo i principi di coordinamento della finanza pubblica e del sistema tributario. Art. 119

⁴⁶ CASTELLI 1989, p.333

Si nota negli esempi seguenti l'uso della forma verbo+complemento (recare danno invece di danneggiare):

- Non può svolgersi in contrasto con l'utilità sociale o in modo da recare danno alla sicurezza,

alla libertà, alla dignità umana. Art.41

Infine presento esempi dell'agente volitivo:

- Il popolo esercita l'iniziativa delle leggi, mediante la proposta, da parte di almeno cinquantamila elettori, di un progetto redatto in articoli. Art. 71
- La procedura normale di esame e di approvazione diretta da parte della Camera è sempre adottata per i disegni di legge. Art.72

In arabo, abbiamo due tipi di frasi: la proposizione nominale جملة اسمية è la frase che inizia con un sostantivo che si chiama مبتدأ e poi segue il predicato الخبر che può essere anch'esso sostantivo oppure verbo o sintagma; il secondo tipo di frasi in arabo è la proposizione verbale جملة فعلية la quale comincia da un verbo. La prima ha una efficacia semantica più della seconda in quanto sottolinea il fatto che si vuol esprimere. Di conseguenza prevale nel linguaggio dei testi normativi su quella «verbale».

Vediamo negli esempi che l'uso di questo stile viene soprattutto negli articoli delle prime parti della costituzione nelle quali si dichiarano la forma della Repubblica, i principi generali su cui si basa oltre ai doveri ed ai diritti dei cittadini. In termine di progressione tematica funzionale, si nota che lo stile nominale viene per introdurre il nuovo tema da essere spiegato poi negli articoli seguenti.

- جمهورية مصر العربية دولة ذات سيادة، موحدة لا تقبل التجزئة، ولا ينزل عن شيء منها، نظامها جمهوري ديمقراطي، يقوم على أساس المواطنة وسيادة القانون. الشعب المصري جزء من الأمة العربية يعمل على تكاملها ووحدتها، ومصر جزء من العالم الإسلامي، تنتمي الى القارة الإفريقية، وتعزز بامتدادها الآسيوي. المادة 1
- الإسلام دين الدولة، واللغة العربية لغتها الرسمية، ومبادئ الشريعة الإسلامية المصدر الرئيسي للتشريع. المادة 2
- مبادئ شرائع المصريين من المسيحيين واليهود المصدر الرئيسي للتشريعات المنظمة لأحوالهم الشخصية، وشؤونهم الدينية، واختيار قياداتهم الروحية. المادة 3
- السيادة للشعب وحده، يمارسها ويحميها، وهو مصدر السلطات، ويصون وحدته الوطنية التي تقوم على مبادئ المساواة والعدل وتكافؤ الفرص بين جميع المواطنين، وذلك على الوجه المبين في الدستور. المادة 4

- الجنسية حق لمن يولد لأب مصري أو لأم مصرية، والاعتراف القانوني به ومنحه أوراقاً رسمية تثبت بياناته الشخصية، حق يكفله القانون وينظمه. المادة 6
- الأزهر الشريف هيئة إسلامية علمية مستقلة، يختص دون غيره بالقيام على كافة شئونه، وهو المرجع الأساسي في العلوم الدينية والشئون الإسلامية، ويتولى مسئولية الدعوة ونشر علوم الدين واللغة العربية في مصر والعالم. المادة 7
- الأسرة أساس المجتمع، قوامها الدين والأخلاق والوطنية، وتحرص الدولة على تماسكها واستقرارها وترسيخ قيمها. المادة 10
- التعليم حق لكل مواطن. المادة 19
- المعلمون، وأعضاء هيئة التدريس ومعاونوهم، الركيزة الأساسية للتعليم، تكفل الدولة تنمية كفاءاتهم العلمية، ومهاراتهم المهنية، ورعاية حقوقهم المادية والأدبية، بما يضمن جودة التعليم وتحقيق أهدافه. المادة 22
- إنشاء الرتب المدنية محظور. المادة 26
- الزراعة مقوم أساسي للاقتصاد الوطني. المادة 29
- أمن الفضاء المعلوماتي جزء أساسي من منظومة الاقتصاد والأمن القومي. المادة 31
- موارد الدولة الطبيعية ملك للشعب، تلتزم الدولة بالحفاظ عليها، وحُسن استغلالها، وعدم استنزافها، ومراعاة حقوق الأجيال القادمة فيها. المادة 32
- الملكية الخاصة مصونة، وحق الإرث فيها مكفول، ولا يجوز فرض الحراسة عليها إلا في الأحوال المبينة في القانون، وبحكم قضائي، ولا تنزع الملكية إلا للمنفعة العامة ومقابل تعويض عادل يدفع مقدماً وفقاً للقانون. المادة 35
- الملكية التعاونية مصونة، وترعى الدولة التعاونيات، ويكفل القانون حمايتها، ودعمها، ويضمن استقلالها. ولا يجوز حلها أو حل مجالس إدارتها إلا بحكم قضائي. المادة 37
- الثقافة حق لكل مواطن، تكفله الدولة وتلتزم بدعمه وبتأاحة المواد الثقافية بجميع أنواعها لمختلف فئات الشعب. المادة 48
- الكرامة حق لكل إنسان، ولا يجوز المساس بها، وتلتزم الدولة باحترامها وحمايتها. المادة 51
- التعذيب بجميع صورته وأشكاله، جريمة لا تسقط بالتقادم. المادة 52
- الحرية الشخصية حق طبيعي، وهي مصونة لا تُمس. المادة 54
- ممارسة الرياضة حق للجميع، وعلى مؤسسات الدولة والمجتمع اكتشاف الموهوبين رياضياً ورعايتهم. المادة 84

5. CARATTERISTICHE TESTUALI E PRAGMATICHE

Nessun testo può raggiungere il suo scopo comunicativo se non mediante metodi linguistici che garantiscano la sua progressione logica. Tale progressione è la base dello studio pragmatico che mira ad assicurare che la semantica delle proposizioni sia coerente e coesa lungo il testo. Sotto questo aspetto pragmatico analizzo quattro punti principali: coerenza, sequenza tema-rema, coesione e segni d'interpunzione.

5.1.Coerenza ed organizzazione testuale

Il testo legislativo o normativo è un testo specialistico nel quale si deve mantenere delle proprietà testuali chiare per assicurare la coerenza. In generale, il testo specialistico è scritto seguendo certe regole date dalla disciplina di riferimento. Secondo Deon, la struttura dei testi normativi «si muove inquieta nel difficile equilibrio fra apertura e rigidità. Esplicitezza e regolatività o formalità, sempre sospesa fra norme ideali»⁴⁷. La caratteristica più saliente è che «si deve mantenere una stretta coerenza terminologica tra l'intestazione e il testo cui l'intestazione si riferisce e, in particolare, tra l'intitolazione e il dispositivo, e tra la rubrica di una partizione e la partizione stessa»⁴⁸.

Sotto la parte intitolata «diritti e doveri dei cittadini» (elaborata negli articoli 13 a 54) troviamo tutti i principi su cui si basa il rapporto tra lo Stato e il cittadino oltre alla relazione tra i cittadini stessi. Perciò parole tanto frequente sotto questa parte sono «diritto», «dovere»: il primo termine si ricorda negli articoli: 17, 18,19,21, 24,28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 46, 48, 49, 51. Il termine «dovere» si trova negli articoli rispettivi: 30, 48, 52, 54.

Lo stesso vale alla parte dell'ordinamento della Repubblica (dall'articolo 55 all'articolo139), nella quale sono chiarite le enti fondamentali della repubblica. Di conseguenza le partizioni derivate da questo titolo sono le seguenti:il parlamento, il presidente della repubblica, il governo, la magistratura, le regioni e le garanzie costituzionali.

D'altra parte lo stesso si nota nella costituzione egiziana dove ad esempio la seconda parte مقومات اجتماعية، مقومات ثقافية، مقومات اقتصادية è suddivisa in مقومات الأساسية للمجتمع. Il quinto capitolo نظام الحكم si suddivide in parti che garantiscono tale coerenza testuale: السلطة التشريعية، السلطة التنفيذية، السلطة القضائية، المحكمة الدستورية العليا، الهيئات القضائية، المحاماة، الخبراء، القوات المسلحة.

5.2.Sequenza tema-rema:

La sequenza non marcata della proposizione in italiano è tema-rema; e l'elaborazione del testo viene in quanto il rema della proposizione prima diventa tema di quella successiva. Si nota negli esempi che il linguaggio legislativo in esame mantiene tale ordine che permettono il progresso funzionale e dunque garantiscono la chiarezza.

⁴⁷ DEON 1998, p.200

⁴⁸ PATTARO- SARTOR- CAPELLI online, p.9

- L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro. La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione. La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo, sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale. Art.1, art.2.
- Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge [19, 20]. Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico italiano. Art.8
- La condizione giuridica dello straniero è regolata dalla legge in conformità delle norme e dei trattati internazionali. Lo straniero, al quale sia impedito nel suo paese l'effettivo esercizio delle libertà democratiche garantite dalla Costituzione italiana, ha diritto d'asilo nel territorio della Repubblica, secondo le condizioni stabilite dalla legge. Non è ammessa l'extradizione dello straniero per reati politici [26] (1). Art.11
- I cittadini hanno diritto di riunirsi pacificamente e senz'armi. Per le riunioni, anche in luogo aperto al pubblico, non è richiesto preavviso. Delle riunioni in luogo pubblico deve essere dato preavviso alle autorità, che possono vietarle soltanto per comprovati motivi di sicurezza o di incolumità pubblica. Art. 17
- La Repubblica riconosce i diritti della famiglia come società naturale fondata sul matrimonio. Il matrimonio è ordinato sull'eguaglianza morale e giuridica dei coniugi, con i limiti stabiliti dalla legge a garanzia dell'unità familiare. Art. 29
- L'ammnistia e l'indulto sono concessi con legge deliberata a maggioranza dei due terzi dei componenti di ciascuna Camera, in ogni suo articolo e nella votazione finale [752]. La legge che concede l'ammnistia o l'indulto stabilisce il termine per la loro applicazione. Art. 79 (1)

- الجنسية حق لمن يولد لأب مصري أو لأم مصرية، والاعتراف القانوني به ومنحه أوراقاً رسمية تثبت بياناته الشخصية، حق يكفله القانون وينظمه. ويحدد القانون شروط اكتساب الجنسية. المادة 6
- تكفل الدولة توفير خدمات التأمين الاجتماعي. ولكل مواطن لا يتمتع بنظام التأمين الاجتماعي الحق في الضمان الاجتماعي، بما يضمن له حياة كريمة، إذا لم يكن قادراً على إعالة نفسه وأسرته. المادة 17
- الزراعة مقوم أساسي للاقتصاد الوطني. وتلتزم الدولة بحماية الرقعة الزراعية وزيادتها، وتجرىم الاعتداء عليها، كما تلتزم بتنمية الريف ورفع مستوى معيشة سكانه وحمايتهم من المخاطر البيئية، وتعمل على تنمية الإنتاج الزراعي والحيواني، وتشجيع الصناعات التي تقوم عليهما. وتلتزم الدولة بتوفير مستلزمات الإنتاج الزراعي والحيواني، وشراء المحاصيل الزراعية الأساسية بسعر مناسب يحقق هامش ربح للفلاح، وذلك بالاتفاق مع الاتحادات والجمعيات الزراعية. المادة 29

– تحمي الدولة الملكية بأنواعها الثلاثة، الملكية العامة، والملكية الخاصة، والملكية التعاونية. للملكية العامة حرمة، لا يجوز المساس بها، وحمايتها واجب وفقاً للقانون. الملكية الخاصة مصنونة، وحق الإرث فيها مكفول، ولا يجوز فرض الحراسة عليها إلا في الأحوال المبينة في القانون، وبحكم قضائي، ولا تنتزع الملكية إلا للمنفعة العامة ومقابل تعويض عادل يدفع مقدماً وفقاً للقانون. تعمل الدولة على تحفيز القطاع الخاص لأداء مسؤوليته الاجتماعية في خدمة الاقتصاد الوطني والمجتمع الملكية التعاونية مصنونة، وترعى الدولة التعاونيات، ويكفل القانون حمايتها، ودعمها، ويضمن استقلالها. ولا يجوز حلها أو حل مجالس إدارتها إلا بحكم قضائي. المواد من 33 إلى 37

5.3. Coesione

I componenti che incorporano la coesione sono i connettivi e la referenza anaforica. Essi servono a connettere i sintagmi e le proposizioni allo scopo di assicurare i rapporti sintattici e pragmatici tra le varie parti del testo.

5.3.1. Connettivi

I connettivi sono elementi lessicali che servono a guidare il lettore all'interpretazione del testo essendo delle componenti che servono a connettere i vari elementi del testo in modo logico. «Essi sono elementi che assicurano la coesione di un testo garantendo i rapporti logici e sintattici tra le varie parti»⁴⁹. In italiano i connettivi possono delineare i rapporti di: presupposizione; deduzione delle conseguenze; enumerazione, suddivisione; causalità; conseguenza. Siccome l'uso di connettivi è legato all'ipotassi, nella costituzione è molto limitato perché si tende ad usare frasi corte invece di connettere più frasi in un solo periodo.

- Ogni disegno di legge, presentato ad una Camera è, secondo le norme del suo regolamento, esaminato da una Commissione e poi dalla Camera stessa, che l'approva articolo per articolo e con votazione finale. Art. 72
- Il Presidente della Repubblica, prima di assumere le sue funzioni, presta giuramento di fedeltà alla Repubblica e di osservanza della Costituzione dinanzi al Parlamento in seduta comune [552]. Art. 91
- La legge statale disciplina forme di coordinamento fra Stato e Regioni nelle materie di cui alle lettere b) e h) del secondo comma dell'articolo 117, e disciplina inoltre forme di intesa e coordinamento nella materia della tutela dei beni culturali. Art. 118 (1)

In arabo ho trattato due tipi che rientrano nella connessione: il primo nella parte dedicata alla paratassi (حروف العطف) e il secondo in quella intitolata periodo ipotetico أسلوب الشرط. Sono tutti delle connessioni che conservano la coesione testuale.

⁴⁹ BENIAMIN 2015, p.271

5.3.2. Anafora

L'anafora si ha quando si riferisce ad un elemento già citato precedentemente. Si fa di solito con il meccanismo della dislocazione (avvenuta con i complementi) oppure da altri costituenti (come i possessivi ed i dimostrativi) che indicano tale referenza. Lo stesso si applica nell'arabo in quanto si fa l'anafora con pronomi o dimostrativi o possessivi.

Ritornando al testo italiano, Bambi fa un'osservazione molto pertinente che mostra come l'anafora assume un ruolo importante che fa unitario e quindi più accessibile il testo: «l'anafora *Tutti i cittadini* degli articoli 49, 50 e 51 che richiama quella dell'art. 3" (Bambi, 2015:7).

Presento prima gli esempi dell'anafora con pronomi:

- La sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione. Art. 1
- In casi eccezionali di necessità ed urgenza, indicati tassativamente dalla legge, l'autorità di pubblica sicurezza può adottare provvedimenti provvisori, che devono essere comunicati entro quarantotto ore all'autorità giudiziaria e, se questa non li convalida nelle successive quarantotto ore, si intendono revocati e restano privi di ogni effetto. Art. 13
- Tutti hanno diritto di professare liberamente la propria fede religiosa in qualsiasi forma, individuale o associata, di farne propaganda e di esercitarne in privato o in pubblico il culto, purché non si tratti di riti contrari al buon costume [8, 20]. Art.19
- L'arte e la scienza sono libere e libero ne è l'insegnamento. Art. 33
- La proprietà privata è riconosciuta e garantita dalla legge, che ne determina i modi di acquisto, di godimento e i limiti allo scopo di assicurarne la funzione sociale e di renderla accessibile a tutti [44, 472]. Art. 42
- Il diritto di sciopero si esercita nell'ambito delle leggi che lo regolano. Art. 40
- الأسرة أساس المجتمع، قوامها الدين والأخلاق والوطنية، وتحرس الدولة على تماسكها واستقرارها وترسيخ قيمها. المادة 10
- الوظائف العامة حق للمواطنين على أساس الكفاءة، ودون محاباة أو وساطة، وتكليف للقائمين بها لخدمة الشعب، وتكفل الدولة حقوقهم وحمايتهم، وقيامهم بأداء واجباتهم في رعاية مصالح الشعب، ولا يجوز فصلهم بغير الطريق التأديبي، إلا في الأحوال التي يحددها القانون. المادة 14
- تلتزم الدولة بحماية بحارها وشواطئها وبحيراتها وممراتها المائية ومحمياتها الطبيعية. ويحظر التعدي عليها، أو تلويثها، أو استخدامها فيما يتنافى مع طبيعته. المادة 45
- تلتزم الدولة بحماية الآثار والحفاظ عليها، ورعاية مناطقها، وصيانتها، وترميمها، واسترداد ما استولى عليه منها، وتنظيم التنقيب عنها والإشراف عليه. المادة 49

Ora vediamo gli esempi con i possessivi:

- La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo, sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalita` , e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarieta` politica, economica e sociale. Art. 2
- Lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, indipendenti e sovrani. I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Art. 7
- La liberta` e la segretezza della corrispondenza e di ogni altra forma di comunicazione sono inviolabili. La loro limitazione puo` avvenire soltanto per atto motivato dell'autorita` giudiziaria [1116] con le garanzie stabilite dalla legge. Art. 15
- I sindacati registrati hanno personalita` giuridica. Possono, rappresentati unitariamente in proporzione dei loro iscritti, stipulare contratti collettivi di lavoro con efficacia obbligatoria per tutti gli appartenenti alle categorie alle quali il contratto si riferisce. Art. 39
- Il voto è personale ed eguale, libero e segreto. Il suo esercizio è dovere civico. Art. 48 (1)
- Ogni membro del Parlamento rappresenta la Nazione ed esercita le sue funzioni senza vincolo di mandato. Art. 67
- La Repubblica tutela il lavoro in tutte le sue forme ed applicazioni. Art. 35
- La donna lavoratrice ha gli stessi diritti e, a parita` di lavoro, le stesse retribuzioni che spettano al lavoratore [31]. Le condizioni di lavoro devono consentire l'adempimento della sua essenziale funzione familiare e assicurare alla madre e al bambino una speciale adeguata protezione. Art. 37
- المعلمون، وأعضاء هيئة التدريس ومعاونوهم، الركيزة الأساسية للتعليم، تكفل الدولة تنمية كفاءاتهم العلمية، ومهاراتهم المهنية، ورعاية حقوقهم المادية والأدبية، بما يضمن جودة التعليم وتحقيق أهدافه.
المادة 22

Infine si osservano gli esempi con i dimostrativi:

- La Repubblica riconosce a tutti i cittadini il diritto al lavoro e promuove le condizioni che rendano effettivo questo diritto. Art. 4
- In tali casi, quando vi sia assoluta urgenza e non sia possibile il tempestivo intervento dell'autorita` giudiziaria, il sequestro della stampa periodica puo` essere eseguito da ufficiali di polizia giudiziaria, che devono immediatamente, e non mai oltre ventiquattro ore, fare denuncia all'autorita` giudiziaria. Se questa non lo convalida nelle ventiquattro ore successive, il sequestro s'intende revocato e privo d'ogni effetto. Art. 21
- مشاركة المواطن في الحياة العامة واجب وطني، ولكل مواطن حق الانتخاب والترشح وإبداء الرأي في الاستفتاء، وينظم القانون مباشرة هذه الحقوق، ويجوز الإعفاء من أداء هذا الواجب في حالات محددة بينها القانون.
المادة 87

- يجوز لمجلس النواب اقتراح سحب الثقة من رئيس الجمهورية، و اجراء إنتخابات رئاسية مبكرة، بناءً على طلب مسيب وموقع من أغلبية أعضاء مجلس النواب على الأقل، وموافقة ثلثي اعضائه. ولايجوز تقديم هذا الطلب لذات السبب خلال المدة الرئاسية إلا مرة واحدة. المادة 161
- يحدد القانون الهيئات المستقلة والأجهزة الرقابية. وتتمتع تلك الهيئات والأجهزة بالشخصية الاعتبارية، والاستقلال الفنى والمالى والإدارى، ويؤخذ رأيها في مشروعات القوانين، واللوائح المتعلقة بمجال عملها. وتعد من تلك الهيئات والأجهزة البنك المركزى والهيئة العامة للرقابة المالية، والجهاز المركزى للمحاسبات، هيئة الرقابة الإدارية. المادة 215
- تلتزم الدولة بحماية حقوق الملكية الفكرية بشتى أنواعها فى كافة المجالات، وتُنشئ جهازاً مختصاً لرعاية تلك الحقوق وحمايتها القانونية، وينظم القانون ذلك. المادة 69

5.4. Punteggiatura

I segni d'interpunzione sono degli elementi indispensabili a chiarire i rapporti logici e pragmatici che esistono tra le proposizioni. La punteggiatura è un mezzo essenziale per segnalare al lettore i confini delle frasi e i rapporti che esistono al loro interno⁵⁰. Assume quindi una maggiore rilevanza in un testo di massima importanza come la costituzione nella quale servono a chiarirne la lettura e a stabilire il nesso logico tra le sue parti. Mortara Garavelli asserite che «nelle costituzioni e nei codici, quando questi sono formulati con la dovuta accuratezza compositiva, i segni di interpunzione che compaiono [...] mantengono i valori convenzionali che si possono considerare basilari»⁵¹.

Nei testi in esame si notano i segni più frequenti: il punto fermo, la virgola, il punto e virgola, i due punti e le virgolette. Ciascuno si usa per dare un senso preciso. In questa parte mi limito a ricordare pochi esempi data l'alta frequenza nelle due costituzioni.

5.4.1. Punto fermo

Serve ad indicare una pausa decisiva, che segna la in chiusura di frase e lo segue una nuova frase che comincia da lettera maiuscola.

- I loro rapporti sono regolati dai Patti Lateranensi. Le modificazioni dei Patti, accettate dalle due parti, non richiedono procedimento di revisione costituzionale [138]. Art. 7
- Tutte le confessioni religiose sono egualmente libere davanti alla legge [19, 20]. Le confessioni religiose diverse dalla cattolica hanno diritto di organizzarsi secondo i propri statuti, in quanto non contrastino con l'ordinamento giuridico

⁵⁰ Cfr. Guida alla redazione dei test normativi, Repubblica di San Marino, disponibile sull'URL <http://www.sanmarino.sm/on-line/home/articolo44006579.html>, p.18

⁵¹ MORTARA GARAVELLI 2003, p.9

italiano. I loro rapporti con lo Stato sono regolati per legge sulla base di intese con le relative rappresentanze. Art. 8

– La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scientifica e tecnica [33, 34]. Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione. Art. 9

– يقوم المجتمع على التضامن الاجتماعي. وتلتزم الدولة بتحقيق العدالة الاجتماعية وتوفير سبل التكافل الاجتماعي، بما يضمن الحياة الكريمة لجميع المواطنين، علي النحو الذي ينظمه القانون . المادة 8

– يحدد القانون الهيئات المستقلة والأجهزة الرقابية. وتتمتع تلك الهيئات والأجهزة بالشخصية الاعتبارية. المادة 215

5.4.2. Virgola

In italiano la virgola indica una pausa breve tra due parole o frasi tra loro strettamente collegate. Quanto all'uso di essa in testi normativi, Dell'Anna enfatizza che

le virgole sono utilizzate perlopiù per segnalare incisi o separare partizioni sintattiche della frase innanzitutto in presenza di determinazioni di tempo e luogo e di altre circostanze il cui contenuto coincida con aspetti, elementi, fatti rilevanti per la scena del processo (come abbiamo appena visto, il complemento di mezzo, coincidente con lo strumento processuale che dà avvio alla causa)⁵²

In arabo, d'altra parte, la virgola ha una frequenza molto alta; è infatti il segno più usato. Essa introduce una varietà di valori: una pausa breve, elencare elementi, coordinare proposizioni. Si nota ancora che in italiano si usa la virgola come sostituzione della congiunzione «e» quando si elencano più elementi; mentre in arabo la virgola esiste accanto alla congiunzione copulativa و .

– In casi eccezionali di necessita` ed urgenza, indicati tassativamente dalla legge, l'autorita` di pubblica sicurezza puo` adottare provvedimenti provvisori, che devono essere comunicati entro quarantotto ore all'autorita` giudiziaria e, se questa non li convalida nelle successive quarantotto ore, si intendono revocati e restano privi di ogni effetto. Art. 13

– Tutti i cittadini hanno pari dignita` sociale [XIV] e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso [292, 371, 481, 511, 1177], di razza, di lingua [6], di religione [8, 19], di opinioni politiche [22], di condizioni personali e sociali. Art. 3

– Il Presidente della Repubblica può nominare senatori a vita cinque cittadini che hanno illustrato la Patria per altissimi meriti nel campo sociale, scientifico, artistico e letterario. Art.59

⁵² DELL'ANNA 2017, p.136

- العلم الوطني لجمهورية مصر العربية مكون من ثلاثة ألوان هي الأسود، والأبيض، والأحمر، وبه نسر مأخوذ عن «نسر صلاح الدين» باللون الأصفر الذهبي، ويحدد القانون شعار الجمهورية، وأوسمتها، وشاراتها، وخاتمها، ونشيدها الوطني. المادة 223
- وتلتزم الهيئات والأجهزة الرقابية المختصة بالتنسيق فيما بينها في مكافحة الفساد، وتعزيز قيم النزاهة والشفافية، ضماناً لحسن أداء الوظيفة العامة والحفاظ على المال العام، ووضع ومتابعة تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لمكافحة الفساد بالمشاركة مع غيرها من الهيئات والأجهزة المعنية، وذلك على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 218
- تكفل الدولة وضع وتنفيذ خطة للتنمية الاقتصادية، والعمرانية الشاملة للمناطق الحدودية والمحرومة، ومنها الصعيد وسيناء ومطروح ومناطق النوبة، وذلك بمشاركة أهلها في مشروعات التنمية وفي أولوية الاستفادة منها، مع مراعاة الأنماط الثقافية والبيئية للمجتمع المحلي، خلال عشر سنوات من تاريخ العمل بهذا الدستور، وذلك على النحو الذي ينظمه القانون. المادة 236
- العقوبة شخصية، ولا جريمة ولا عقوبة إلا بناء على قانون، ولا توقع عقوبة إلا بحكم قضائي، ولا عقاب إلا على الأفعال اللاحقة لتاريخ نفاذ القانون. المادة 95

5.4.3. Punto e virgola

È un segno speciale che sta nel mezzo tra il punto e la virgola. Si usa nei testi normativi per separare frasi all'interno di un periodo o anche per separare proposizioni coordinate complesse. Specialmente nel caso di enumerazione, il punto e virgola funge da separatore di frasi giustapposte rette da uno stesso soggetto⁵³. Questo segno si trova solo nella costituzione italiana.

- La Repubblica incoraggia e tutela il risparmio in tutte le sue forme; disciplina, coordina e controlla l'esercizio del credito. Art. 47
- Lo Stato ha legislazione esclusiva nelle seguenti materie: a) politica estera e rapporti internazionali dello Stato; rapporti dello Stato con l'Unione europea; diritto di asilo e condizione giuridica dei cittadini di Stati non appartenenti all'Unione europea; b) immigrazione; c) rapporti tra la Repubblica e le confessioni religiose; d) difesa e Forze armate; sicurezza dello Stato; armi, munizioni ed esplosivi; e) moneta, tutela del risparmio e mercati finanziari; tutela della concorrenza; sistema valutario; sistema tributario e contabile dello Stato; armonizzazione dei bilanci pubblici; perequazione delle risorse finanziarie (1); f) organi dello Stato e relative leggi elettorali; referendum statali; elezione del Parlamento europeo; g) ordinamento e organizzazione amministrativa dello Stato e degli enti pubblici nazionali; h) ordine pubblico e sicurezza, ad esclusione della polizia amministrativa locale; i) cittadinanza, stato civile e anagrafi; l) giurisdizione e norme processuali; ordinamento civile e penale; giustizia amministrativa; m) determinazione dei livelli essenziali delle prestazioni concernenti i diritti civili e sociali che devono essere garantiti su tutto il territorio nazionale; n) norme generali sull'istruzione; o) previdenza sociale; p)

⁵³ Ivi, p.136

legislazione elettorale, organi di governo e funzioni fondamentali di Comuni, Province e Città metropolitane; q) dogane, protezione dei confini nazionali e profilassi internazionale; r) pesi, misure e determinazione del tempo; coordinamento informativo statistico e informatico dei dati dell'amministrazione statale, regionale e locale; opere dell'ingegno; s) tutela dell'ambiente, dell'ecosistema e dei beni culturali. Art. 117

5.4.4. Due punti

In generale, due punti hanno diversi ruoli in italiano: introducono il discorso diretto; danno il valore di causa; introducono un elenco; introducono un commento. Nei testi normativi assumono funzioni specifiche determinate da Dell'Anna: «i due punti ricorrono come introduttori di elementi di un insieme (con funzione sintattico-descrittiva): elementi verbali retti da uno stesso soggetto, frasi rette da una stessa reggente»⁵⁴.

- La bandiera della Repubblica è il tricolore italiano; verde, bianco e rosso, a tre bande verticali di eguali dimensioni. Art. 12
- Sono organi della Regione; il Consiglio regionale, la Giunta e il suo Presidente. Art. 121 (1)
- Sono costituite le seguenti Regioni; Piemonte; Valle d'Aosta [573, 832, 116]; Lombardia; Trentino-Alto Adige [116]; Veneto; Friuli-Venezia Giulia [116, X]; Liguria; Emilia-Romagna; Toscana; Umbria; Marche; Lazio; Abruzzi [IV]; Molise [573, IV]; Campania; Puglia; Basilicata; Calabria; Sicilia [116]; Sardegna [116]. Art. 131 (4)

In arabo i due punti o introducono un elenco oppure una spiegazione. Il primo caso si nota in un solo articolo: quello che elenca il ruolo del governo; mentre il secondo caso è nei titoli delle disposizioni o dei capitoli.

- الباب الأول: الدولة، الباب الثاني: المقومات الأساسية للمجتمع، الباب الثالث: الحقوق والحريات والواجبات العامة، الباب الرابع: سيادة القانون، الباب الخامس: نظام الحكم، الباب السادس: الأحكام العامة والانتقالية.
- تمارس الحكومة، بوجه خاص، الاختصاصات الآتية:
 1. الاشتراك مع رئيس الجمهورية في وضع السياسة العامة للدولة، والإشراف على تنفيذها.
 2. المحافظة على أمن الوطن وحماية حقوق المواطنين ومصالح الدولة.
 3. توجيه أعمال الوزارات، والجهات، والهيئات العامة التابعة لها، والتنسيق بينها، ومتابعتها.
 4. إعداد مشروعات القوانين، والقرارات.
 5. إصدار القرارات الإدارية وفقًا للقانون، ومتابعة تنفيذها.
 6. إعداد مشروع الخطة العامة للدولة.
 7. إعداد مشروع الموازنة العامة للدولة.

⁵⁴ Ivi, p.137

8. عقد القروض، ومنحها، وفقاً لأحكام الدستور.
9. تنفيذ القوانين. المادة 167.

5.4.5. Virgolette

Le virgolette servono ad introdurre un discorso diretto-caso non esistente nella costituzione italiana. In quella egiziana invece, abbiamo due articoli nei quali si cita il giuramento politico del presidente della Repubblica e dei senatori e deputati davanti al Parlamento.

- يشترط أن يؤدي العضو أمام مجلس النواب، قبل أن يباشر عمله، اليمين الآتية «أقسم بالله العظيم أن أحافظ مخلصاً على النظام الجمهوري، وأن أحترم الدستور والقانون، وأن أرعى مصالح الشعب رعاية كاملة، وأن أحافظ على استقلال الوطن ووحدة وسلامة أراضيه». المادة 104
- يشترط ان يؤدي رئيس الجمهورية، قبل أن يتولى مهام منصبه، أمام مجلس النواب اليمين الآتية ” أقسم بالله العظيم أن أحافظ مخلصاً على النظام الجمهوري، وأن أحترم الدستور والقانون، وأن أرعى مصالح الشعب رعاية كاملة، وأن أحافظ على استقلال الوطن ووحدة وسلامة أراضيه“. المادة 144

6. CONCLUSIONE

Il linguaggio normativo, e quello della costituzione in particolare, dimostra un insieme di peculiarità linguistiche: esso dovrebbe essere vincolante ma nello stesso tempo dovrebbe essere chiaro e capito dal lettore di media istruzione. Queste caratteristiche sono universali; si nota dal presente saggio che essi sono rispettate in italiano e in arabo.

Dato questo, a livello lessicale, a differenza di altri testi normativi, caratterizzati da rigidità lessicale, nella costituzione-italiana o egiziana che sia- i tecnicismi e le parole di uso speciale sono esclusi; prevalgono le parole di uso comune; esistono dei prestiti e dei neologismi a patto che siano entrati nella lingua e che non abbiano corrispondenti già esistenti; esiste sempre una univocità tale da escludere ambiguità semantica.

A livello sintattico, i due testi in esame hanno rivelato delle affinità nelle strutture sintattiche elaborate secondo le regole della formulazione dei testi normativi: dai periodi brevi alla prevalenza della paratassi come meccanismo di legare le frasi in modo chiaro e semplice; dall'uso della negazione vera e propria all'uso dei verbi che danno il senso di proibizione; dalla scarsa evidenza degli incisi; dalla forma ipotetica che esprime certezza all'uso di tempi e modi verbali i quali indicano lo stesso senso di certezza; anche l'uso limitato di forme passive viene sempre legato alla presenza dell'agente per motivi di chiarezza; alla frequenza dello stile nominale come portavoce di sinteticità sintattica.

Pragmaticamente i due testi hanno mostrato una organizzazione logica, un andamento funzionale e una coerenza, una coesione e un uso dei segni d'interpunzione che facilitino la lettura e la comprensione del testo.

Elaborato l'esame, posso affermare che i due testi normativi presi in esame hanno realizzato le proprietà linguistiche seguenti: chiarezza, brevità, sinteticità, univocità, serietà e semplicità; e queste sono le proprietà indispensabili del testo costituzionale.

Bibliografia

- Monografie

ALESSANDRELLI 2006: L. ALESSANDRELLI, *Formulazione per la redazione dei testi normativi*, Consiglio regionale delle Marche, 2006.

BENIAMIN 2015: E. R. BENIAMIN, *Il linguaggio giuridico*, Universitalia, Roma, 2015.

BERRUTO-CERRUTI 2011: G. BERRUTO E M. CERRUTI, *La linguistica. Un corso introduttivo*, UTET, Torino, 2011.

DELL'ANNA 2013: M. V. DELL'ANNA, *In nome del popolo italiano. Linguaggio giuridico e lingua della sentenza in Italia*, Bonacci, Roma, 2013.

FERRARI 2003: A. FERRARI, *Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo*, Accademia della Crusca, Firenze, 2003.

MORTARA GARAVELLI 2003: B. MORTARA GARAVELLI, *Prontuario di punteggiatura*, Roma-Bari, Laterza, 2003.

SENSINI 1997: M. SENSINI, *La grammatica della lingua italiana*, Oscar Mondadori, Milano, 1997.

SUPPA 2005: S. SUPPA, *La Costituzione della Repubblica Italiana*, Palomar, Bari, 2005.

- Saggi in miscelanee, volumi collettivi, atti di convegno

CASTELLI 1989: M. CASTELLI, *La nominalizzazione*, in AA. VV., *Grande Grammatica italiana di consultazione*, Vol. I, Mulino, Bologna, 1989.

DE MAURO 1998: T. DE MAURO, *Il linguaggio della Costituzione*, in, *Alle origini della Costituzione. Ricerca della fondazione Lelio e Lisli Basso-Issoco*, a cura di S. Rodotà, il Mulino, Bologna, 1998, pp.25-42.

DELL'ANNA 2017: M. V. DELL'ANNA, *Veniamo al punto. Interpunzione e dintorni nei testi giudiziari italiani*, in *Interpunzione oggi e ieri*, a cura di Angela Ferrari, Letizia Lala e Filippo Pecorari, Franco Cesati editore, Firenze, 2017, pp.131-146

DEON 1998: V. DEON, *Una lingua democratica: la lingua della Costituzione*, in *La lingua d'Italia, usi pubblici e istituzionali*, atti del XXIX congresso della SLI, Bulzoni, Roma, 1998, pp.195-211.

- Fondi archivistici

AAVV 1971: *La Costituzione della Repubblica nei lavori preparatori della Assemblea Costituente*, Camera dei Deputati, Roma, vol.: VI, Commissione per la Costituzione, Adunanza ordinaria, seduta del 25 ottobre 1946, 1971

AAVV 1947: *Assemblea costituente*, Atti III. Discussioni, Camera dei Deputati, Roma, 1947

- Articolo pubblicato on-line

BAMBI 2015: F. BAMBI, *La lingua delle aule parlamentari. La lingua della*

costituzione e la lingua della legge, in *Osservatorio sulle fonti*, disponibile su Osservatoriosullefonti.it, fascicolo 3.

FORTIS 2005: D. FORTIS, *Il linguaggio amministrativo italiano*, *Revista de Lenguai Dret*, num.43, disponibile sull'URL:<http://www.consiglio.regione.toscana.it:8085/leggi-e-banchedati/oli/Corso-qualita-normaz-UNIFI/CORSO%202009-2010/LEZ-19-3-10/Fortis%20%20Il%20linguaggio%20amministrativo%20italiano.pdf>., 2005, pp.47-116.

PATTARO, SARTOR, CAPELLI, *Norma:Manuale per la redazione dei testi normativi*, in *Codice per la redazione degli atti normativi*, disponibile online sull'URL <http://www.maldura.unipd.it/buro/manuali/norma.pdf>

الأحمد 2017: سالم إبراهيم الأحمد، خصائص لغة التشريعات، البيان، مؤسسة دبي للإعلام، المتاح على الرابط-<https://www.albayan.ae/across-the-uae/news-and-reports/2017-03-16> 2017 1.2888008

•Sitografia:

http://www.f-s-i.it/scuola/corso_rsu/materiale/modulo5/redazioned_i_atti_normativi.htm, ultimo accesso, 10 gennaio 2021

<http://www.provincia.bz.it/politica-diritto-relazioni-estere/diritto/questioni-linguistiche/testi-normativi-aspetti-linguistici-e-tecnica-legislativa.asp#accept-cookies>, ultimo accesso, 10 gennaio 2021

<http://www.sanmarino.sm/on-line/home/articolo44006579.html>, ultimo accesso, 15 gennaio 2021